

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la
recherche scientifique

Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de français

N⁰ de série :
N⁰ de d'ordre :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Spécialité : Sciences du Langage

Thème :

*La dimension culturelle de la langue française dans le
manuel scolaire de la 3 AP*

Présenté par:

Arfa Assia

Bedouhene Imene

Sous la direction de:

Bedouhene Noureddine

Membres du jury :

Présidente : MELOUAH Fatiha

Rapporteur : BEDOUHENE Noureddine

Examinatrice : KERBOUB Wided

Année universitaire : 2015/2016

Remerciements

Avant tout nous remercions le Bon Dieu qui nous a donné le courage et la force de réaliser ce modeste travail.

Un remerciement de gratitude à notre directeur de recherche monsieur Bedouhene Noureddine, d'avoir accepté de diriger notre recherche et de nous avoir guidé, encouragé, conseillé et orienté tout au cours de la rédaction de notre mémoire.

Un grand merci aux membres du jury, d'avoir accepté d'être présentes à notre soutenance et d'avoir manifesté leurs intérêt pour notre travail

Nous adressons un grand merci à l'enseignante Arfa Soumia qui nous a apporté son aide tout au long de cette recherche.

Et enfin, avec beaucoup d'émotion que nous voudrions adresser des sentiments très reconnaissants à nos collègues et à tous ceux qui ont beaucoup soutenu de près ou de loin à la mise en œuvre de ce travail

Assia et Imene

Dédicace

Je dédie ce modeste travail:

A mes très chers parents

A ma très chère mère Massika, symbole grandiose de patience, de tendresse et d'amour pour tous ses encouragements, son soutien et sa compréhension. Puisse Dieu, le tout puissant, te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.

A mon cher père Abdelouahab Je vous remercie pour tout le soutien et l'amour que vous me portez depuis mon enfance. Je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour

A mes très chers frères : Faris et Abderrahim

A mes très chères sœurs : Asmaa, Soumia et Sarah

A ma tante Boudiaf Noura et tous les membres de la famille maternelle

A mon binôme Imene et mes chères amies Chouchou, Dounia, Sara, Nounou, Samah et Saida.

A tous mes amis et collègues

Assia

Dédicace

Je dédie ce modeste travail:

A mes très chers parents

A ma mère « Ghania » qui a œuvré pour ma réussite, de par son amour, son soutien, tous les sacrifices consentis et ses précieux conseils, pour toute son assistance et sa présence dans ma vie, reçois à travers ce travail aussi modeste soit-il, l'expression de mes sentiments et de mon éternelle gratitude.

A Mon père « Fateh », qui peut être fier et trouver ici le résultat de longues années de sacrifices et de privations pour m'aider à avancer dans la vie. Puisse Dieu faire en sorte que ce travail porte son fruit ; Merci pour les valeurs nobles, l'éducation et le soutien permanent venu de toi.

A mon mari « Hamza », le compagnon de la route qui m'a soutenu tout au long de ce projet.

A mes très chères sœurs : Meriem et karima

A mes très chers frères : Ali, Housseem Eddin, Mouhssin et Oussama.

Je dédie ce mémoire à ma belle famille, mes belles sœurs et beaux frères, pour leurs aides dans cette période.

A mon binôme Assia et ma chère amie : Manel.

A tous ceux qui m'aiment.

« IMENE »

Table des matières

<i>Introduction générale</i>	09
La problématique.....	10
Les hypothèses.....	10
Choix et motivations.....	11
Méthodologie de recherche.....	11
 <i>Partie théorique</i>	
 <i>Chapitre 01 : langue, culture et représentation</i>	
1. Les rapports langue et culture.....	14
1.1. La langue.....	14
1.2. La culture.....	15
1.2.1. Définition de la culture.....	15
1.2.2. Diversité culturelle.....	16
1.2.3. Diversité culturelle, diversité linguistique.....	17
1.3. Les rapports langue et culture.....	19
2. Les représentations.....	20
2.1. Définition.....	20
2.2. Les représentations individuelles et collectives.....	20
2.2.1. Les représentations individuelles.....	20
2.2.2. Les représentations collectives.....	21
2.3. Les représentations sociales.....	21
2.4. Les représentations linguistiques.....	22
3. Les représentations dans l'apprentissage.....	23
4. Conclusion.....	24

Chapitre 02: l'enseignement du français en Algérie

1. Le français en Algérie.....	26
1.1. Pendant la colonisation française.....	26
1.2. Apres l'indépendance (avant l'arabisation).....	26
1.3. Apres l'arabisation.....	27
1.4. Actuellement.....	28
2. La place de français en Algérie.....	28
3. Le français dans le système éducatif algérien.....	29
4. Le manuel scolaire.....	30
4.1. Définition.....	30
4.2. Historique.....	31
5. Les particularités du manuel scolaire.....	31
6. Les fonctions du manuel scolaire.....	32
6.1. Une fonction référentielle.....	32
6.2. Une fonction instrumentale.....	32
6.3. Une fonction documentaire.....	33
6.4. Une fonction idéologique.....	33
7. Les enjeux du choix du manuel scolaire.....	33
7.1. Enjeu politique.....	33
7.2. Enjeu idéologique et culturel.....	33
7.3. Enjeu scientifique.....	33
7.4. Enjeu économique.....	33
8. Conclusion.....	34
 <i>Partie pratique</i>	
<i>Chapitre 01 : l'analyse des illustrations dans le manuel scolaire</i>	
1. Présentation du manuel.....	36
2. La morphologie du manuel.....	36
3. La couverture du manuel.....	37
3.1. La première page de couverture.....	37
3.2. La deuxième page de couverture.....	38
4. Les concepteurs du livre.....	39
5. Analyse et interprétation du corpus.....	40
6. Conclusion.....	49
 <i>Chapitre 02 : l'analyse des textes et des comptines dans le manuel scolaire</i>	
1. Le texte.....	51
2. La comptine.....	51

3. Analyse et interprétation du corpus.....	52
4. Conclusion.....	64
<i>Chapitre 03 :l'analyse de questionnaire</i>	
1. Le questionnaire.....	66
2. Présentation du corpus.....	67
2.1. Le sexe.....	67
2.2. La fonction.....	68
2.3. L'âge et l'expérience.....	68
3. Présentation du questionnaire.....	69
4. Les conditions de recueil des données.....	70
5. Interprétation et analyse des données.....	71
6. Conclusion.....	76
<i>Conclusion générale</i>	78
<i>Références bibliographie</i>	81
<i>Annexes</i>	84

Introduction générale

Introduction générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master option sciences du langage et qui a intitulé : « *langue et culture : la dimension culturelle de la langue française dans les manuels de l'enseignement primaire* ».

« *Est ce que lorsqu'un sujet change de langue, il change de comportement, de pensée et de mentalité culturelle ?* ». (Patrick Charaudeau)

Le français occupe une place privilégiée dans notre société, une langue d'enseignement (primaire, moyen, secondaire, supérieur) ; elle est toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Cette dernière considérée comme la langue d'instruction du système éducatif algérien, ainsi, que la récente réforme insiste sur l'enseignement des langues étrangères en Algérie; le français dès la troisième année primaire. « *En effet, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littérature, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science de la technologie et de l'ouverture sur le monde.* »¹

Aujourd'hui les langues étrangères constituent des lieux de réflexions privilégiés sur les relations entre les hommes. Nous savons que apprendre une langue étrangère signifie entrer dans un monde nouveau, s'ouvrir à d'autres mentalités, mettre en question la naturalité et l'universalité de nos propres systèmes d'interprétation de la réalité. La prise de conscience de cette transformation psychique est devenue indispensable dans un univers qui se réduit de jour en jour, du fait de la rapidité et de l'extension des moyens de communication et la globalisation de l'économie

A l'époque actuelle, il devient nécessaire d'apprendre au moins une langue étrangère en sachant que cette dernière ne peut être acquise naturellement comme la langue maternelle.

En Algérie, la langue française est obligatoire dans les programmes scolaires. C'est pour cette raison que le système et l'appareil pédagogique d'enseignement / apprentissage du français ont toujours le souci d'élaborer un programme adéquat aux niveaux des élèves.

Généralement, la classe de langue a été conçue comme le lieu où s'enseignait une pratique linguistique plus que la culture de cette langue. Les recherches menées ces vingt dernières années ont beaucoup modifié l'aspect linguistique dans la conception des manuels

¹ KANOUA, S. culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008.p88.

scolaires, Ces recherches se sont intéressées, non seulement aux rapports entre langue et société mais aussi sur l'aspect culturel qui reste non apparent.

La langue française devient une langue d'enseignement en Algérie, comme on lui accorde plus d'importance. L'enseignement de cette langue a connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif. Le but de l'enseignement du français langue étrangère est de développer chez l'apprenant des compétences de communication à l'oral et à l'écrit, ce qui va lui permettre d'avoir un esprit ouvert sur le monde et sur d'autres cultures. *« Je ne veux pas que ma maison soit entourée de murs de toutes parts et mes fenêtres barricadées. Je veux que les cultures de tous les pays puissent souffler aussi librement que possible à travers ma maison. Mais je refuse de me laisser emporter par aucune. »*².

Problématique

Nous avons réfléchi sur la manière de mettre en place un tel enseignement d'une langue étrangère à l'école et nous nous sommes interrogés sur la problématique suivante : « L'enseignement du français en Algérie est-il appuyé dans sa dimension culturelle, et si cette dimension apparaît à travers les manuels conçus pour son apprentissage ? ».

Hypothèses

Pour répondre à la question précédente, nous avons proposé un certain nombre de réponses possibles :

- L'enseignement du français en Algérie est enseigné dans un contexte complexe lié à l'histoire, cette dimension peut être éludée
- L'enseignement dépasse ces préjugés, cette dimension peut être prise en charge.

² Ghandhi.M, in rapport mondial sur le développement humain 2004, La liberté culturelle dans un monde diversifié, programme des Nations-Unies pour le développement (PNED). Ed. Economica, Paris, 2004

Choix et motivation

L'apprenant d'une langue étrangère se rencontre avec une nouvelle culture différente de la sienne, notre objectif sera de connaître est ce qu'il existe une culture française dans les manuels de l'enseignement primaire et à quel dimension. Aussi si la dimension culturelle est prise en compte dans le choix des textes et des images dans le manuel scolaire.

Nous avons choisi le manuel de la troisième année primaire, parce que la troisième année constitue la première année d'enseignement de la langue française comme langue étrangère. Dans cette première année, l'enseignement de français vise essentiellement la construction de la langue, sur les axes phonologiques, morphologiques, et morphosyntaxiques.

Méthodologie de recherche

Pour réaliser ce mémoire et vérifier ces hypothèses, nous nous penchons sur l'étude d'un corpus du manuel scolaire de la troisième année primaire, ainsi qu'un questionnaire proposé aux enseignants du français au même cycle, quant à la méthode suivie dans notre travail de recherche est descriptive analytique, nous nous sommes référées à construire notre recherche par un cadrage théorique, ainsi, à des descriptions, des analyses et des questionnements pour établir la partie pratique.

La partie théorique se compose de trois chapitres :

- dans le premier chapitre : nous avons parlé de l'enseignement en Algérie, et la langue française en tant qu'une langue seconde, langue étrangère. Ainsi que le système éducatif en Algérie.
- dans le deuxième chapitre : au début, nous avons abordé les rapports langue et culture dans lesquelles nous avons données des définitions de la langue, de la culture et les rapports entre les deux, la diversité culturelle et linguiste, en suite, nous avons parlé des représentations d'une manière générale.
- dans le troisième chapitre : nous avons parlé du manuel scolaire que nous avons présenté d'une manière générale.

La partie pratique englobe trois chapitres :

➤ dans le premier chapitre : nous avons fait la description du manuel de la troisième année primaire ensuite nous avons fait l'analyse de certains images qui ont en relation avec notre thème, au dernier nous avons donné une conclusion partielle de l'analyse de ce manuel.

➤ dans le second chapitre : nous avons fait la description des textes et comptine du manuel, après nous avons commenté notre description de chaque projet. Au dernier nous avons cité ce que nous avons conclus.

➤ dans le troisième chapitre : d'abord, nous avons présenté le questionnaire et la méthodologie de travail, ensuite nous avons analysé et interprété les résultats, enfin nous avons donné une conclusion de ce que nous avons analysé.

*Chapitre01 : langue, culture et
représentations*

La complexité de la situation linguistique de l'Algérie caractérisé par l'existence de plusieurs variétés linguistiques et des représentations qui en découlent, ce qui attire un grand nombre d'observation et de recherches,

« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue de façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif »³

La présence et la pratique de la langue française contribue à cette richesse linguistique .ainsi que de multiples études ont été effectuées en tenant compte des différents niveaux de la langue, leurs résultats sont peu homogène, il dégage par conséquent une prépondérance de certains niveaux de la langue quant aux rapports qu'ils peuvent entretenir avec la culture.

Dans une classe de langue on trouve la rencontre de deux cultures celle de la culture de l'apprenant et celle de la culture étrangère enseignée, cette culture se manifeste à travers l'outil de classe qu'est le manuel scolaire.

La notion de représentation est étendu, nous l'a trouvée dans plusieurs disciplines comme : la sociologie, la psychologie social,... ainsi que l'étude des représentations permet l'analyse des paysages linguistiques et des échanges sociaux et linguistique qui s'opèrent au sein d'une communauté.

1. Les rapports langue et culture

1.1.La langue

Selon le dictionnaire le petit Larousse illustré 2013 : *« la langue et un système de signes verbaux propre à une communauté d'individus qui est l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux »*

Selon les linguistes, la langue est considérée comme une faculté de communiquer de manière articulée, avec un système de signes verbaux et écrits. Elle est propre à une communauté humaine. Et constitué d'un système particulier de signes et de règles.

➤ Selon Saussure

³ Rabah SABAA cité par Karima AIT DAHMANE, « Enseignement/apprentissage des langues en Algérie entre représentations identitaires et enjeux de la mondialisation» in Synergies Algérie n0 1, 2007, p178.

On peut définir la langue comme un système de signes que l'on peut apprendre. La langue tient compte des aspects importants du fonctionnement d'une situation communicative. « *La langue est un ensemble de signes, à chaque signe correspondant une idée différente.* »

D'autre part la langue est : « *un produit social de la faculté de langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus.* »

➤ **Selon Martinet**

La langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique.

1.2.La culture

1.2.1. Définition de la culture

Le mot « culture » vient du latin cultura, qui désigne l'action de se cultiver la terre.

«Le terme culture, quand à lui, a d'abord désigné le travail de la terre afin de lui faire produire des fruits, il a également désigné une activité intellectuelle qui concourt au développement de l'esprit individuel. croissance, de fructification. Mais en français, le mot culture a plusieurs sens»⁴
Ce terme est donc dérivé d'une métaphore naturelle empreinte de l'idée de

On peut définir la culture comme :

« un ensemble de manière de voir, de sentir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, et des coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations. »⁵

La culture au singulier, s'oppose à la nature, ainsi, c'est le synonyme de civilisation. Il désigne l'ensemble de productions et activités humaines qui s'écartent de déterminisme naturel, tout ce qui est acquis, par opposition à l'inné. Au niveau individuel, la culture désigne l'ensemble des savoirs et le niveau d'éducation morale et intellectuelle d'une personne. On parle en ce sens d'une personne cultivée.

⁴ (Argoud.2006 :5).

⁵ (Dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse, 1988).

La culture au pluriel, désignent les diverses cultures propose à divers peuples du globe. On peut considérer, au vu de la diversité des cultures que l'idée même d'une culture universelle est problématique : existe-t-il « une » culture universelle, une direction unique du progrès civilisationnel dont tous les peuples participeraient en commun, une telle conception impliquerait que les peuples présentent un degré plus au moins élevé de civilisation, une théorie contesté par de nombreuses théories anthropologiques, et qui présente le risque de l'ethnocentrisme. A l'inverse, on peut estimer qu'avoir « de la » culture, c'est avoir de s'extraire de « sa » culture particulière, de penser de la manière globale.

Argoud défini la culture : « C'est à la faveur d'une ressemblance avec le terme culture qu'il s'est mis à designer des modes de vie différentes, et que son sens s'est peu à peu rapproché de celui de civilisation. ».

C.Kluchohn défini le terme « culture » d'une façon anthropologique :
*« La culture est la manière structuré de penser, de sentir et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente son identité spécifique, elle inclut les objets concrets produits par le groupe. Le cœur de la culture est constitué d'idées traditionnelles et des valeurs qui leurs sont attachées. »*⁶

1.2.2. Diversité culturelle

Selon le petit Larousse illustré 2013 :

« **La diversité** : nom féminin : caractère de ce qui est divers, varié, pluralité : la diversité des cultures. Ensemble des personnes qui différents les unes des autres par leur origine géographique, socioculturelle ou religieuse, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, etc., et qui constituent la communauté nationale à laquelle elles appartiennent : faire entrer la diversité dans l'entreprise ».⁷

La diversité culturelle peut être définie comme principe d'organisation d'une pluralité culturelle durable, à travers les sociétés. Il s'agit d'un mécanisme pour organiser le dialogue le plus productif possible entre des passés pertinents et des futures désirables.

La diversité culturelle :

⁶ Cité dans Bollinger et hofstede, 1987 :27

⁷ Le petit larousse illustré 2013

« Renvoie à la multiplication des formes par lesquelles les cultures du groupe et des sociétés trouvent leur expression. Ces expressions se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux. La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les formes variés à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis grâce à la variété des expressions culturelles, mais aussi à travers divers modes de créations artistique, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles, quels que soient les moyens et les technologies utilisés. »⁸

La diversité culturelle peut donner lieu au comparatisme avec l'objectif de mesurer les écarts différentiels au-delà de leurs singularité, afin d'échapper à un comparatisme à partir de sa propre société. Elle se manifeste par la reconnaissance des différentes langues, histoires, religions, traditions, modes de vie ainsi que toutes les particularités attribuées à une culture, elle ne peut fonctionner strictement au sein de confinements nationaux ; elle doit bénéficier du dialogue entre les sociétés, de manière fort semblable à celle de la globalisation fondée sur l'économie de marché bénéficiant du commerce à travers les frontières.

1.2.3. Diversité culturelle, diversité linguistique

La diversité culturelle : *« est le constat de l'existence de différentes cultures au sein d'une même population. Elle englobe la diversité linguistique. Sa défense est mise en avant comme moyen de lutter contre le processus d'uniformisation culturelle. »⁹*

La langue est un véhicule privilégié de culture. La disparition, aujourd'hui comme hier, de langue minoritaire, qui est un processus constant et peut être inévitable, aboutit à l'engloutissement des pans entiers de la culture mondiale. Au-delà des langues qui seraient pas trop anecdotiques (ce qui reste à démontrer), une menace pèse aussi sur les grandes langues de culture, communautaires, nationales, et même sous régionales. Pourquoi la diversité culturelle est-elle importante ?

La diversité culturelle est une force motrice du développement, non seulement concernant la croissance économique, mais aussi pour mener une vie plus épanouissante intellectuellement, affectivement, moralement et spirituellement.

⁸ D'après la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la science et la culture, 2005

⁹ « Toupictionnaire » le dictionnaire de politique

L'acceptation et la reconnaissance de la diversité culturelle en particulier grâce à l'utilisation novatrice des médias et de l'information et des communications (ITC) sont propices au dialogue entre les civilisations et les cultures, le respect et la compréhension mutuelle.

➤ **L'identité**

On peut définir l'identité comme :

« Concept polymorphe, que se partagent tant les approches scientifiques que les connaissances ordinaires, l'identité est un donné complexe à appréhender, en raison à la fois de sa transversalité disciplinaire et des rapports dialectiques qui fondent les réseaux conceptuels auxquels elle peut être associé. »¹⁰

On pose la question : L'identité est-elle individuelle ou collective ?

C'est une question difficile à poser car l'identité individuelle est l'ensemble des caractéristiques singulières des rôles et des valeurs que la personne s'attribue, parallèlement l'identité collective est la manière dont les individus se définissent et sont définis par autrui sur la base d'appartenance sociales assignées et /ou revendiquées : profession, âge, genre, religion, ethnie, territoire, famille...

On croit toujours que : « moi, c'est moi, toi, c'est toi, lui, c'est lui ». Chacun son propre identité, on a une pensée singulière différente des autres, « moi je ne suis pas comme les autres. » c'est pour cela l'identité d'un n'est pas la somme des identités individuelles, et l'opinion d'un groupe n'est pas l'addition des opinions individuelles.

L'identité collective se compose essentiellement de la langue. Les processus langagiers sont aussi des processus d'identification parce qu'ils placent le locuteur dans des réseaux d'interaction et lui permettent de se construire à la fois collectivement et individuellement.

➤ **L'altérité**

Etymologie : du latin alter, autre.

En philosophie l'altérité est le caractère, la qualité de ce qui est autre. C'est aussi la reconnaissance de l'autre dans sa différence, qu'elle soit ethnique, sociale, culturelle, ou religieuse.

¹⁰ Ferréol et Jucquois.2003. p, 155)

Dans le langage courant : l'altérité est l'acceptation de l'autre en tant qu'être différent et la reconnaissance de ces droits à être lui-même. C'est une valeur essentielle de laïcité qui privilégie le métissage des cultures comme source d'enrichissement et de paix. Elle distingue ce qui est autre, ce qui est constitué les membres d'un autre groupe culturelle. Ainsi « *L'altérité est le concept le plus antipathique au bon sens.* »¹¹

1.3. Les rapports langue et culture

Le développement de la linguistique et de l'anthropologie influence les rapports entre la langue et la culture. A l'époque la culture était définie comme « *un inventaire de traits* », dans ce temps il n'y a pas de question sur les relations de ces deux phénomènes mais lorsque la culture se rapprocha de celle de système et que la langue fut conçue comme intégrée à ce système qu'une partie des conditions nécessaires à la naissance de la question furent réalisées. La seconde condition était que la langue soit définie comme un fait social toutes ces conditions se réalisèrent il y a à peine plus de toute ans après la publication des travaux de Durkheim en anthropologie et de Meillet en linguistique.

Claude Lévi-Strauss à très bien situé le problème lors d'une conférence réunissant linguistes et anthropologies à Bloomington (Indiana) en 1952.

*« Pour définir convenablement les relations entre langage et culture. Il faut me semble-t-il. Exclure d'emblée deux hypothèses, l'une selon laquelle il ne pourrait y avoir aucune corrélation entre les deux ordres ; et l'hypothèse inverse d'une corrélation totale à tous les niveaux. Dans le premier cas, nous serions confrontés à l'image d'un esprit humain inarticulé et morcelé, divisé en compartiments et en étages entre lesquels toute communication est impossible, situation bien étrange et sans rapport avec ce qu'on constate dans d'autres domaines de la vie psychique. Mais si la correspondance entre la langue et la culture était absolue, les linguistes et les anthropologues s'en serait déjà aperçu, et nous ne serions pas ici pour en discuter. Mon hypothèse de travail e réclame donc d'une position moyenne : certaines corrélations sont probablement décelable, entre certains aspects et à certains niveaux, et il s'agit pour nous de trouver quels sont ces aspects et où sont ces niveaux. »*¹²

2. Les représentations

¹¹ Roland Barthes

¹² C. Lévi-Strauss, « linguistique et anthropologie », anthropologie structurale, Paris, Palon, 1958, p, 90-91

2.1. Définition

Le mot « représentation » vient du latin « representario » qui veut dire selon Larousse : « action de rendre sensible quelque chose au moyen d'une figure, d'un symbole, d'un signe »

Pour ROUSSIAU et BONARDI, l'acte de représentation est « un acte de connaissance qui relie, nous disent certains philosophes, un objet à un sujet au moyen d'une représentation laquelle est un travail de l'esprit sur l'objet extérieur »¹³

On dégage trois éléments essentiels de cette définition :

- **L'objet** : c'est l'élément essentiel dans une représentation qui peut être un événement, une personne ou quelque chose.
- **le sujet** : peut-être un individu, un groupe, une classe, etc.
- **la connaissance** : c'est le contenu de la représentation qui peut être un contenu physique ou moral.

2.2. Les représentations individuelles et collectives

2.2.1. les représentations individuelles

Issues essentiellement des expériences des individus, dans laquelle le sujet se construit par rapport à l'interaction avec son environnement.

2.2.2. Les représentations collectives

Cette notion intéresse beaucoup plus les sociologues. Emile Durkheim c'est le premier sociologue qui à évoquer la notion représentation en sociologie, il s'intéresse aux représentations collectives.

Pour Durkheim :

« elles sont des formes mentales socialisées qui regroupent de nombreux éléments (mythologie, vision de l'espace et du temps, traditions ancestrales, savoir commun, opinion, etc. » ; enfin, « elles sont en rapport avec les pratiques et les comportements quotidiens (individuels et collectifs) en ce sens qu'elles les légitiment »¹⁴

¹³ Bonardi . C, ROUSSIAU N, les représentations sociales Dunod, 1999,p. 10

¹⁴ BONARDI . C, ROUSSIAU . N, les représentations sociales, Dunod, 1999 , P . 11

Pour Durkheim la différence entre ces deux représentations c'est que les représentations collectives « *qui obéissent à des lois collectives différentes* » et représentations individuelles « *qui forment la base de la conscience individuelle* »¹⁵

Lévi-Strauss étudie les représentations collective à travers les représentations individuelles, selon lui les représentations individuelles font la complexité des représentations collectives « *la représentation mentale individuelle conditionne la représentation collective* »¹⁶

2.3. Les représentations sociales

Des multiples définitions qui ont été données pour les représentations sociales. Elles sont toute basées sur la théorie de Moscovici (Serge Moscovici a renouvelé l'étude des représentations en s'appuyant sur les travaux de Durkheim) l'un des pionniers et des initiateurs de la théorie des représentations sociales,

➤ Bronckart défini les représentations sociales : « *comme modalités de pensées pratiques, orientés vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement, modalités qui relèvent à la fois des processus cognitifs généraux et des processus fonctionnels socialement marqués* »¹⁷.

➤ Pour Moscovici : les représentations sociales sont :

« *des systèmes qui ont une logique et un langage particuliers, une structure d'implications qui portent autant sur des valeurs que sur des concepts. Elles sont étudiées « en articulant éléments affectifs, mentaux et sociaux et en intégrant à côté de la cognition, du langage et de la communication, la prise en compte des rapports sociaux qui affectent les représentations et la réalité matérielle, sociale idéale sur laquelle elles sont à intervenir* »¹⁸.

➤ Pour Jodelet, la représentation sociale est une « *forme de connaissance, socialement élaborée, partagée et distinguée de la connaissance scientifique (...), elle est un savoir de sens commun ou encore savoir naïf, naturel* ». qui agit sur deux processus importants :

L'objectivation « *qui sert à rendre concret ce qui est abstrait, en transformant un concept en une image* » et l'ancrage, « *qui permet d'incorporer un nouvel objet en le mettant dans un cadre de référence bien connu pour pouvoir l'interpréter* »¹⁹.

➤ Pour Abric, la représentation sociale :

¹⁵ BONARDI. C, ROUSSIAU. N, les représentations sociales, Dunod, 1999 , P . 12

¹⁶ J.L.CALVET, pour une écologie des langues du monde, PLON, France 1999, p 158

¹⁷ Bonckart cité par LUDI, G et PY, B in Etre bilingue, Peter Lang, Berne, 1986, p 203.

¹⁸ Moscovici, cité dans Jodelet 1989, p 58.

¹⁹ Jodelet, 1989, p 53

« est un guide pour l'action, elle oriente les actions et les relations. Elle est un système de pré-décodage de la réalité car elle détermine un ensemble d'anticipations et d'attentes ». qu'elle donne le résultat « de la réalité de l'objet, de la subjectivité de celui qui la véhicule, et du système social dans lequel s'inscrit la relation sujet-objet ». Il n'existe pas à priori « de réalité objective, mais toute réalité est représentée, donc construite par l'individu (ou le groupe) et intégrée dans son système de valeurs ; c'est cette réalité appropriée et restructurée qui constitue pour l'individu ou le groupe la réalité même »²⁰

➤ pour Moliner, la représentation sociale assure quatre fonctions : *« Catégorisation cognitive des objets, identification sociale et individuelle, orientation et prescription des comportements, référentielles de savoirs pour des justifications ou des rationalisations »²¹*

2.4. Les représentations linguistiques

Boyer (1990 :102) considère les représentations linguistiques comme une catégorie de représentation sociale : *« tout usage linguistique est automatiquement accompagné de sa représentation et l'interaction entre les pratiques et la représentation de ces pratiques constitue un ensemble indissociable »²²*

Calvet propose de distinguer, entre usages et représentations linguistiques. D'après lui,

« Les représentations sont constituées par l'ensemble des images, des positions idéologiques, des croyances qu'ont les locuteurs au sujet des langues en présence et des pratiques linguistiques qui sont les leurs et celles des autres. Les représentations concernent au moins trois choses : la forme des langues (comment il faut parler), le statut des langues (ce qu'il faut parler) et leur fonction identitaire (ce que la communauté parle) »²³

3. Les représentations dans l'apprentissage

L'acquisition des représentations se fait au niveau de l'école qui constitue un lieu important pour la transmission des représentations c'est à dire au milieu formel, ainsi au niveau de la famille et de la société c'est-à-dire au milieu non formel ;

²⁰ Abric, 1994

²¹ (Moulinier cité par Seca, 2002, p 80

²² Perrefort 1997 :52) » (: J. VIRASOLVIT, la dynamique des représentations sociolinguistiques en contexte plurilingue : le cas de Tanger, L'harmattan, 2005, p. 64

²³ Calvet & Moreau 1998 p 25

Sur le domaine de l'apprentissage, les profils d'apprentissage jouent un rôle fondamentale avec les représentations des apprenants, plusieurs courants ont recours à la notion de représentation, les sociolinguistes, en particulier, ont mené de nombreux travaux sur les attitudes et les représentations des sujets vis-à-vis des langues, et encore de leur nature, de leur statut et de leurs usage par exemple (voir notamment Lafontaine 1986 et Mathey 1977) ; pour la linguistique de l'acquisition, les représentations constituent un élément structurant du processus d'appropriation langagière.

Les représentations sur la langue maternelle, sur la langue à apprendre, et sur leurs différences sont liées à certaines stratégies d'apprentissage, chez les construisent, une représentation de la distance inter linguistique séparant le système de leur langue de celui de la langue à apprendre.

Agir sur les représentations, les recherches autour des représentations se rejoignent ainsi autour de deux constats :

Premièrement : on peut relever des traces (notamment discursives) d'un état de la représentation, de même qu'on peut relever des traces de son évolution, en contexte. Les représentations sont malléables, elles se modifient (et on peut donc aussi les modifier)

Deuxièmement : les représentations entretiennent des liens fort avec les processus d'apprentissage, qu'elles contribuent à fortifier ou à ralentir. Dans cette orientation, la représentation prend en charge, une double dimension, statique et dynamique toute à la fois, de ce point de vue, l'étude des représentations constitue pour les didacticiens un enjeu de taille, à la fois pour mieux comprendre certains phénomènes liés à l'apprentissage des langues, et pour la mise en œuvre d'actions didactiques appropriées.

Enfin, une étude longitudinale d'un échantillon de la population étudiée montre que les profils d'apprentissage et les représentations sont susceptibles d'évolution. La question reste posée de l'influence de l'environnement multimédia d'apprentissage de la langue sur cette évolution constatée.

4. Conclusion

On conclure, que, pour reconnaître la culture de l'Autre il faut connaître sa propre culture, Savoir identifier les éléments caractéristiques qui la constituent et soumettre ses valeurs à un examen critique, non pour les dénigrer mais pour les comprendre et y reconnaître

une particularité culturelle permettent de casser l'ethnocentrisme qui est une réaction spontanée des individus confrontés à la diversité culturelle.

Les représentations culturelles problématissent la relation entre l'apprenant et la culture étrangère enseignée. Les apprenants ont des représentations préconçues des autres cultures, souvent erronées consistent à juger une culture à partir de ses propres valeurs.

Les représentations que se font les apprenants des langues et des cultures étrangères dissimulent un pouvoir valorisant ou dévalorisant vis-à-vis de cet apprentissage. Or, comme les représentations de l'apprenant peuvent le motiver à apprendre la langue étrangère et à s'ouvrir à une culture autre, elles peuvent aussi le démotiver, ce qui conduit souvent au blocage linguistique et au rejet de la culture de l'autre.

*Chapitre 02 :l'enseignement du français
en Algérie*

Le français en Algérie est passé par plusieurs périodes depuis 1830, en tant que langue seconde à une langue étrangère, elle a été influencée par des multiples changements sociopolitiques.

L'enseignement de français en Algérie, a été toujours en question, pour mettre en apparence le plus souvent le support linguistique à l'apprentissage d'une langue étrangère afin d'instaurer des compétences langagière.

3. Le français en Algérie

3.1.Pendant la colonisation française

« *L'âge d'or du français* » cette période a durée 123 ans. La langue française était exclusivement utilisé en Algérie, en parallèle, la langue arabe était quasiment absent, et n'était utilisé dans aucune administration ni dans aucune institution, Tous ça est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans. Comme confirme Taleb IBRAHIMI.K : « *dès les premières années de colonisation, une entreprise des arabisations et de francisation est menée en vie de parfaire la conquête du pays* »²⁴

Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone mais en quelque sorte, le français est une langue imposée. Elle était la langue seconde.

3.2.Après l'indépendance (avant l'arabisation)

Les algériens maitrisaient la langue française. On trouve certains des diplômés qui avaient reçu une formation en français, cette langue occupait une place privilégiée et la plupart des matières enseignées étaient en français, alors que les apprenants étaient en relation directe avec cette langue qui ne leur était pas complètement étrangère.

Les algériens étaient de bons locuteurs de français même s'ils ne maitrisaient pas bien à l'écrit, l'essentiel qu'ils arrivaient à tenir des conversations et n'éprouvaient aucun sentiment d'insécurité linguistique.

La langue française devient une langue d'enseignement et on lui accorde beaucoup plus d'importance. D'une année à une autre les reformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines.

²⁴ Taleb Ibrahim. K, 1979 :P 36.

L'Algérie a entamé une autre guerre de libération, celle-ci n'est pas celle des armes mais celle des âmes pour libérer les esprits des algériens des superstitions et de l'ignorance héritées de la domination française. L'Algérie a revendiqué son identité arabe; se donnant comme objectif de récupérer ses origines, elle promulgue la loi de l'arabisation. Et le français devient une langue étrangère.

3.3. Après l'arabisation

En Algérie, le système d'arabisation était le coup fatal pour la langue française. En effet, toutes les matières étaient enseignées en arabe, hormis les cours dispensés dans quelques facultés comme celle de médecine ou d'architecture, qui a causé presque une dégradation totale de la langue française. Cette dégradation dure jusqu'à nos jours et affecte le niveau des apprenants qui se trouvent en pleine situation d'insécurité linguistique.

Le monolinguisme ne peut pas contribuer au développement du pays, il ne permet ni l'ouverture sur le monde, ni l'accès aux savoirs et aux connaissances scientifiques élaborées ailleurs.

Le développement des capacités de communication chez l'apprenant algérien ainsi que l'usage des différentes formes d'expression et en premier lieu la maîtrise au moins de deux langues étrangères sont devenus des missions de premier ordre dans l'école algérienne, mais, La maîtrise des langues étrangères de grandes diffusions est indispensable pour participer effectivement et efficacement aux échanges culturels.

À l'école, le français est progressivement passé du statut de langue d'enseignement, à celui de première langue étrangère. Pendant plus de vingt ans, il était appris à partir de la troisième année du primaire comme première langue étrangère.

De 1963 à 1973, les directives données consistaient en l'Algérianisation des programmes hérités du système colonial tout en reconnaissant que le Français est une langue véhiculaire des techniques et des pensées modernes. Les anciens programmes ont été reconduits mais expurgés des textes littéraires trop marqués idéologiquement et culturellement.

De 1974 à 1975, les finalités de l'enseignement du Français seront redéfinies désormais le Français revêt le statut de « langue étrangère ». Ainsi, les objectifs généraux du français seront redéfinis, on vise maintenant la maîtrise de la langue parlée et écrite, la compréhension du discours oral et écrit en sont quelques exemples.

En 1976, promulgation de L'ordonnance du 16 .04 .1976 « l'école fondamentale est chargée de dispenser aux élèves...l'enseignement des langues étrangères qui doit leur permettre d'accéder à une documentation simple dans ces langues, à connaître les civilisations étrangères et à développer la compréhension mutuelle entre les peuples. ».

3.4.Actuellement

Depuis l'entrée dans le troisième millénaire, on assiste à un regain d'intérêt vis-à-vis du français. Les algériens voient, désormais en lui une langue de prestige et le marché du travail, il est demandé de plus en plus.

Les écoles privées de langues étrangères se multiplient mais malgré cela le constat reste lourd. Les algériens semblent trouver beaucoup de difficultés à pratiqué la langue français et beaucoup de mal à maitriser les normes qui gèrent.

2. La place de français en Algérie

L'Algérie est un pays multilingue, on a l'arabe algérien que la majorité des citoyens la parler, l'arabe classique pour l'usage d'officialité, la langue étrangère le français c'est pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité, la langue berbère ou la langue amazighe.

La langue française occupe une place fondamentale dans notre société, elle est parlé par une grande partie des algériens et plus précisément dans leur vie quotidienne .malgré les rebondissements qu'a connu le français, et la place indétrônable qui l'occupe, l'Algérie est le seul pays qui ne fait pas partie de la francophonie.

Pour D.caubet :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statu ambigu, d'un part il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre de l'anglais), mais d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme ».

Malgré que la langue arabe a pris en charge l'enseignement au primaire, au moyen et au secondaire, l'enseignement supérieur utilise toujours la langue française pour dispenser ses cours, le français est une richesse qu'il serait dommage de dilapider, il est ancré dans la réalité

algérienne, il a permis et permettrait un accès à la modernité. « *Sont dictées les impératifs de la globalisation de la vie moderne et ses complicités ainsi que les exigences de la modernité* »²⁵.

3. Le français dans le système éducatif algérien

L'enseignement de FLE parmi les préoccupations dans la formation scolaire en Algérie c'est obligatoire d'enseigner en langue arabe dans les trois cycles primaire, moyen et secondaire tous les disciplines sont arabisées : l'histoire, géographie, la philosophie, etc. Dans l'enseignement supérieur il y'a des branches qui sont enseignées uniquement en français : médecine, pharmacie, informatique, etc. Et c'est rare qu'on trouve un plan d'étude sans cours de français donc le français à garder sa place dans l'enseignement supérieur.

La réforme du système éducatif en 2006/2007 oblige l'enseignement de français comme matière obligatoire dans toutes les écoles à partir de la troisième année primaire bien qu'elle était enseignée auparavant à partir de la quatrième année primaire.

La langue française est devenue une langue étrangère comme l'anglais et les autres langues, mais on l'enseigne dès la troisième année primaire après deux ans seulement de l'enseignement de la langue maternelle l'arabe, mais les autres langues étrangères n'interviennent qu'au cycle secondaire comme l'espagnol ou l'italienne.

Traditionnellement, la classe de langue a été définie comme lieu où s'enseignait plus une technicité linguistique que la relation à l'autre. Si concernant le premier point, les recherches menées ces vingt dernières années sont perceptibles dans la conception des manuels scolaires, les modifications de perspective sont beaucoup moins évidentes concernant le second.

*« En classe de langue, la culture de l'autre se manifeste à travers cet outil de classe qui est le manuel scolaire »*²⁶

Le manuel scolaire est à considérer comme un instrument pédagogique conçu pour un type de public bien précis (pour le primaire, pour le moyen, pour le secondaire et les études supérieures et pour un usage bien particulier (leçon, exercices...). Il participe de ce fait à la construction de la leçon dispensée en classe. Étant donné qu'il s'adresse à de jeunes esprits et qu'il peut être diffusé à l'identique sur tout le territoire (national, régional), le manuel scolaire

²⁵ M.Benoune, de l'université moderne à la multiversité ni EL Watan datant du 26-05-1999.

²⁶ G. ZARATE, 1993, p9

est un puissant vecteur idéologique et culturel, même s'il reste difficile d'analyser l'impact qu'il a pu avoir au sein d'une classe.

4. Le manuel scolaire

4.1. Définition

« Manuel : ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) que sert couramment de support à l'enseignement »²⁷

Le manuel scolaire, le livre scolaire ou le livre de l'élève c'est un outil dans un attirail pédagogique, il est destiné à l'apprentissage des élèves (qui ont un âge précis), Il existe une définition légale du manuel scolaire, fixée par le décret n° 2004-922 du 31 aout 2004 :

*« sont considérés comme livres scolaires, au sens de l'alinéa 4 de l'article 3 de la loi du 10 aout 1981 susvisée, les manuels et leur mode d'emploi, ainsi que les cahiers d'exercices et de travaux pratiques qui les complètent ou les ensembles de fiches qui s'y substituent, régulièrement utilisés dans le cadre de l'enseignement primaire, secondaire et préparatoire aux grandes écoles, ainsi que des formations au brevet de technicien supérieur, et conçu pour répondre à un programme préalablement défini ou dégréé par les ministres concernés. La classe ou le niveau d'enseignement doit être imprimé sur la couverture ou la page de titre de l'ouvrage »*²⁸.

*« Le système éducatif algérien est toujours régi par l'ordonnance n° 76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation ou le français est considéré comme un moyen d'ouverture sur le monde, permettant ainsi l'accès à une documentation scientifique d'une part et le développement des échanges entre les civilisations d'autre part »*²⁹.

C'est un accompagnateur fidèle tout ou long du parcours scolaire de l'apprenant et une référence de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignant d'ailleurs. M LAPARRA (1994) acclame « qu'un enseignant ne peut pas ne pas utiliser de matériel didactique dans sa classe »³⁰.

4.2. Historique

²⁷ Cuq JP, 2003 :163

²⁸ Définition légale du manuel scolaire, fixée par le décret n° 2004-922 du 31 aout 2004

²⁹ Passage adapté de la revue le français dans le monde, novembre décembre 2003, n°_ 330.

³⁰ LAPARRA 1994

Le manuel scolaire apparaît comme de nombreux livres avec l'invention de la presse à imprimer par Gutenberg en 1450.

Antonio pétrus Rotger :

« Il s'ensuit que nous pouvons, dans notre culture occidentale, distinguer deux périodes dans l'histoire du livre scolaire ou du livre de texte : celle qui se rapporte au 16^{eme}, 17^{eme} et 18^{eme} siècle, et celle qui est liée aux changements qui se sont produits au 19^{eme} et 20^{eme} siècle. Dans la première période apparaissent l'imprimerie et la technologie qui la rend possible, ainsi que l'enseignement, l'extension et l'officialisation des langues vernaculaires, la seconde est associée au renouvellement des techniques d'impression et à la reconnaissance du livre scolaire comme instrument de base de la diffusion et de l'organisation démocratiques de l'enseignement »³¹

Au 19^{eme} siècle, le manuel scolaire considéré comme un livre scolaire c'est un ouvrage qui contient tout ce qui est essentiel d'information et relative d'un domaine donné.

5. Les particularités du manuel scolaire :

Les particularités du manuel scolaire correspond à son utilisation, il sert les enseignants de donner les cours en classe en fonction d'un programme établi par l'éducation nationale, ce programme est national et obligatoire par ce que le principe de l'égalité d'éducation est fondateur des institutions.

« l'usage des manuels scolaires dans les classes continue d'être problématique, objets de négociations infinies dans les conseils d'enseignement, symptômes d'un savoir pléthorique ou contradictoire, complexes ou trop elliptiques dans leur mode d'accès aux notions enseignée , les manuels sont souvent jugés un mal nécessaire mais un mal quand même par leurs principaux utilisateurs, les élèves comme leurs professeurs ... il semble que l'utopie des classes sans manuels se soit quelque peu affaiblie »³²

³¹ Rotger.AP, 1996

³² C. MASSERON, « présentation, pratiques des manuels » in pratiques, n° 82, juin 1994

Le manuel scolaire est un livre mais pas comme les autres on ne choisit pas, il est imposé à l'apprenant et à l'enseignant par l'institution. « *Il se peut que l'enseignant doit utiliser un manuel de langue qu'il n'a pas choisi, et qu'il est recommandé par l'institution ou il enseigne* »³³

Le manuel scolaire a deux façons d'utilisation différentes par le professeur pour faire son cours :

➤ il utilise le manuel scolaire comme un guide, il le suit étape par étape, il le sert au déroulement du cours, il ouvre la page qui correspond le cours, observer les images et répondre aux questions qui convient et fait exercice par exercice jusqu'à la fin du cours, puis passe à la page suivante et ainsi de suite dans ce cas le professeur c'est l'animateur qui va superviser le bon déroulement de la classe et dirigé par le manuel qui est le guide.

➤ il utilise le manuel scolaire comme une banque de ressources (exercice, photo, carte, cours, évaluation, dessin,...) il pioche des documents, les cours, les exercices pour les travailler en semble en classe. Dans ce cas le professeur prépare le cours et utilise le manuel pour illustré et soutient le cours.

Pour les élèves aussi peuvent utiliser le manuel scolaire de deux façons distinctes :

➤ Utilise le manuel scolaire en classe pour suivre le cours du professeur.
➤ Utilise le manuel scolaire à la maison pour faire des exercices, réviser, faire une recherche ou un devoir de maison.

Cette deuxième utilisation est la plus importante parce que ce manuel aide beaucoup l'élève à avancer dans sa scolarité.

6. Les fonctions du manuel scolaire

6.1. une fonction référentielle : elle est liée étroitement avec les programmes officiels qui sont traduit en termes de contenus éducatifs ainsi qu'aux finalités assignées à tout le processus éducatif.

6.2. une fonction instrumentale : c'est la mise en exergue du contenu effectif que les programmes sous-tendent, le manuel sert de porte folio incluant la méthode, les exercices et/ou activités vers une acquisition de compétences et l'appropriation du savoir. Le manuel scolaire en tant qu'un instrument il sert d'apport pratique dans l'exploration du domaine des connaissances de manière à consolider les acquis et à découvrir d'autre.

6.3. une fonction documentaire : les documents textuels et iconiques développent chez l'apprenant l'esprit critique du fait qu'il sera amené à les confronter par rapport à sa

³³ Courtillon J, 2002/113.

réalité sociale. Lorsqu'on prend le manuel scolaire comme une source de formation qu'ont présenté sous forme de document (audiovisuel, bande dessinée, textes authentiques, etc.), l'apprenant se développe au niveau de l'observation, de la déduction et à retrouver son autonomie pour construire son savoir).

6.4. une fonction idéologique : véhiculaire d'une culture ciblée et de quelques valeurs nationales et identitaires, en effet, le manuel scolaire à de tout temps, été le revers de la médaille, le miroir idéologique (du fait qu'il est toujours soumis à l'aval des pouvoirs politiques) qui vise à conserver une certaine doctrine appartenant au patrimoine culturel national.

7. Les enjeux du choix du manuel scolaire

7.1. enjeu politique : les manuels scolaires constituent une panacée vers la formation des élèves à la citoyenneté, le manuel scolaire traduit les lignes directives d'un programme qui rend bien compte d'une politique éducative spécifique liée au contexte politique de notre pays. D. Tamgnoue (2002) dans son intervention montre : « *le manuel scolaire devient ainsi le garant de l'égalité des chances, l'outil de formation de la conscience citoyenne* ».

7.2. enjeu idéologique et culturel : le manuel scolaire respecte les valeurs morales et sociales qui sont fondées sur le patrimoine national éthique bien que culturel.

7.3. enjeu pédagogique : le manuel scolaire vient apporter son consentement aux programmes définis préalablement ; remplissant la fonction d'être un lecteur fidèle du programme, il se veut par là même, le vecteur d'une somme de connaissances et de savoirs répartis en terme de contenus d'apprentissage et obéissant à une cohérence et à une progression.

7.4. enjeu scientifique : le manuel scolaire propose un canevas vers une vision réaliste des événements réels qui font le monde d'aujourd'hui et en relation avec le vécu quotidien de l'apprenant.

7.5. enjeu économique : le manuel scolaire obéit au paramètre de la commercialisation, de l'élaboration jusqu'à la diffusion. L'enjeu est important si on considère le pouvoir de l'achat des parents et la situation économique du pays.

8. Conclusion :

Nous avons terminé ce chapitre, nous pouvons dire que le français occupe une place très importante dans la société algérienne. L'enseignement de cette langue a débuté dès la

colonisation française. Cette langue du colon était la seule à être enseignée à l'école publique. De nos jours, la langue française est enseignée dès la troisième année primaire. L'apprenant suit des cours de français tout au long de son parcours scolaire jusqu'à l'université, où certaines branches scientifiques et techniques sont toujours assurées en langue française « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système d'éducation.* »³⁴

Le manuel scolaire est le support linguistique plus inestimable dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère, fait par une équipe des enseignants compétents et des inspecteurs du domaine, qui est pour l'objectif de faciliter le travail de l'enseignant et à aider l'apprenant à apprendre une nouvelle langue. Il est aussi une source d'exercices et d'activités. Ainsi que, le manuel scolaires a la mission de développer chez les apprenants le désir d'apprendre les langues étrangères et de s'ouvrir aux autres cultures.

³⁴ Achouche. M. 1981. La situation sociolinguistique en Algérie : langues et migration. In Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble.cité par Belkacem, H.,2009, « les interferences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrites des élèves de terminale»,in Sunergies Algerie n°4,pp.281-294.

Partie pratique

*Chapitre01 : l'analyse des illustrations
dans le manuel scolaire*

Dans le programme scolaire, l'image constitue le moyen le plus facilitant pour la compréhension et l'acquisition de français. Elle est un support pédagogique et didactique permet à l'élève d'apprendre un bagage linguistique, ainsi qu'elle rend la tâche de l'enseignant facile et efficace avec l'élève. Elle motive aussi l'enseignant à enrichir sa culture et ses connaissances sur ces divers éléments grâce auxquels il peut créer le plaisir chez l'enfant pour apprendre la langue étrangère. Et voilà Virginie Viallon qui nous affirme que « *parmi tous les objets qui peuvent contribuer à l'apprentissage des langues, l'image est certainement l'une des plus intéressants »*³⁵

Dans ce chapitre nous commencerons par la présentation du manuel, sa morphologie et sa couverture, ensuite, ces concepteurs, ainsi, nous allons faire l'analyse et l'interprétation du corpus, qui se compose de certaines illustrations du manuel scolaire, nous avons pris deux illustrations ou trois pour chaque projet.

1. Présentation du manuel

Ce manuel scolaire de FLE de la troisième année primaire parut en Algérie, plus précisément en 2014. Ce livre a été mis sur le terrain pédagogique au début de l'année scolaire 2014/2015. Il est destiné aux élèves ayant l'âge de 8 à 9 ans, en situation de classe ; Il est intitulé « Mon premier livre de français ».

2. la morphologie du manuel

L'élaboration du manuel inscrit dans le cadre de la refonte du système éducatif algérien, ce manuel a été imprimé par l'Office National des Publications Scolaire (ONPS). Ainsi il a été homologué par la commission d'homologation et d'approbation de l'INRE (MINISTÈRE de l'éducation nationale) par décision n° 792 /MS/2008 datée du 16/07/2008.

Le premier contact avec le manuel est toujours physique, c'est pour cela nous avons décrit l'aspect matériel du manuel, Le format du manuel est fait à la française donc plus haut que large, leurs dimension comme suit : 20 cm de largeur, 28 cm de hauteur et 1 cm d'épaisseur. Leur nombres de page est de 79 pages. La qualité de papiers de ce manuel est relativement bonne, le grammage des feuilles convenable pour un livre scolaire, parallèlement de couverture (la première et deuxième page) est traité par pelliculage qui est à la fois brillant et protecteur.

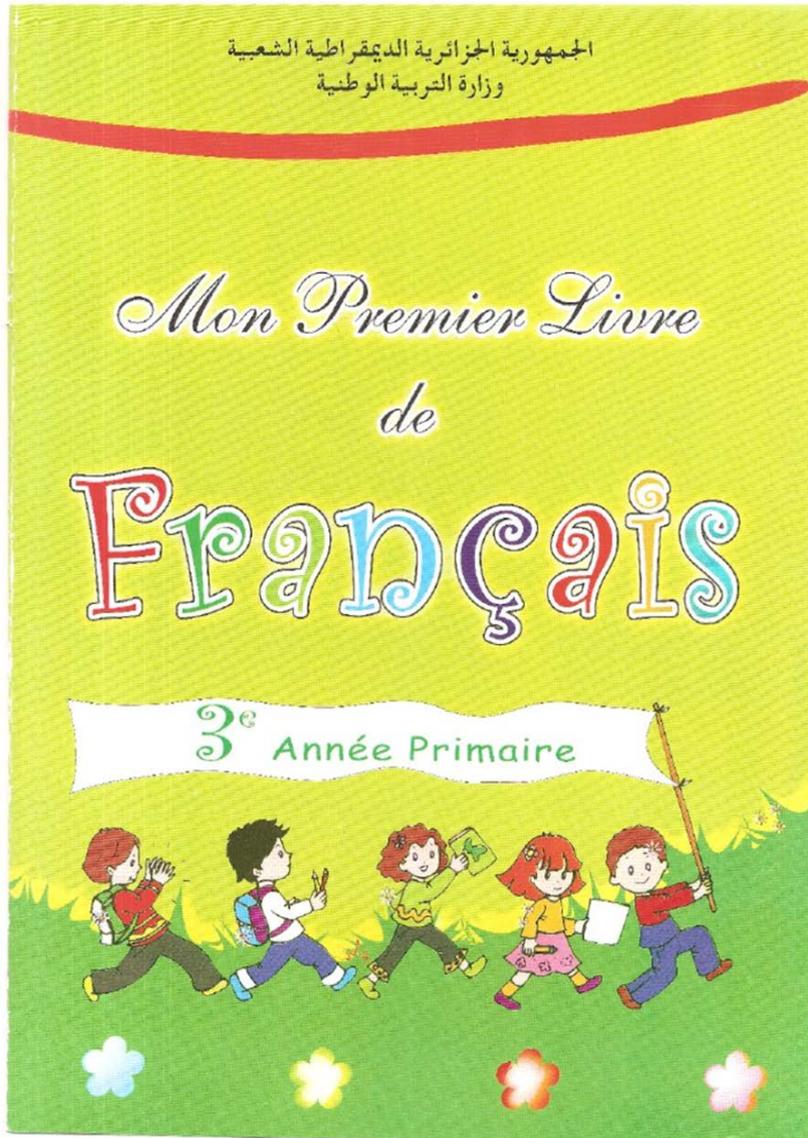
³⁵ Virginie VIALLO, Images et apprentissages, L'Harmattan, Paris, 2002, p.25.

3. la couverture de manuel

Le lien primaire entre le livre et le lecteur est toujours la couverture du livre. C'est la carte d'identité du livre car elle joue plusieurs fonctions ; elle protège le livre de différents facteurs, aussi présenter le livre sans oublier qu'elle est un objet culturel. Cette couverture considérée comme un accès aux cultures qu'elle peut véhiculer.

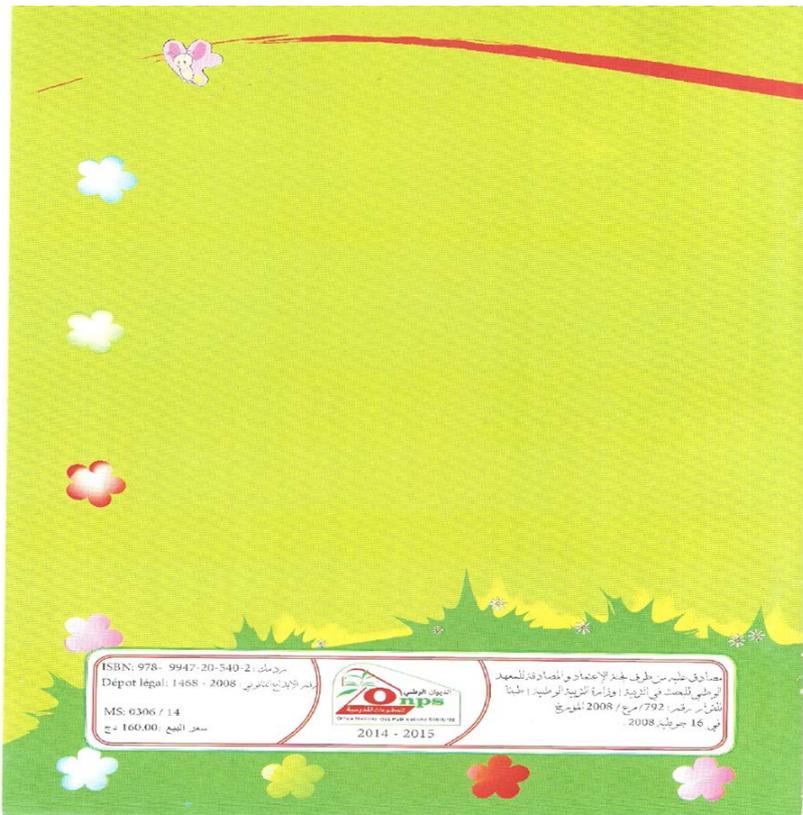
3.1. La première page de couverture

Nous avons commencé par la couleur dominante dans la couverture c'est le vert dégradé, couleur du confort et de la nature, en haut de la page nous trouvons l'inscription de la république algérienne démocratique et populaire. Ainsi que le ministère de l'éducation nationale écrite en langue arabe: « الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية » « وزارة التربية الوطنية », au-dessus de cette écriture nous trouvons une bandelette rouge, un peu en dessous de cette bandelette se trouve le titre du manuel «**Mon Premier Livre de Français**3eAnnée Primaire» ce titre est écrit en différents police comme suit : « mon premier livre de » écrit en noir avec des premières lettre en majuscules « français » écrit en forme fantasiste avec des couleurs différents pour chaque lettre ; « 3 eme année primaire » écrit en vert sur un fond blanc créé par un drapeau, ce dernier est portée par un enfant suivit par des élèves : deux filles la première porte un papier et un crayon, la deuxième porte un livre, et deux garçons le premier porte deux crayons et l'autre porte un cartable. Ces enfants sont représentés en position de marche sur un chemin de verdure sur laquelle se trouvent quatre fleurs en couleur différents.



3.2. La deuxième page de couverture

La deuxième page de couverture ressemble à la première page par les couleurs, dans cette page nous trouvons au-dessous une bande blanche écrite en arabe dans laquelle nous trouvons les références et le prix du livre.



4. les concepteurs du livre

Le manuel de la troisième année primaire est considéré comme tous les manuels scolaire dans le monde, tous ce travail du manuel a été fait par un équipe pédagogique (des inspecteurs, des enseignants chevronnées,...), qui ont mis leurs savoirs, leurs savoir-faire et leurs savoirs-être.

Toutes ces informations, nous l'avons trouvé sur la deuxième page du manuel, cette liste de l'équipe qui a conçu le manuel se trouve dans le bas de page 2 du manuel scolaire :

- Mina M'hamsadji_Tounsi I.E.E.F.
- Anissa Bezaoucha P.E.S.
- Sadjia Mazouzi-Guesmi M.E.F.
- Maquette et illustrations : Louiza L'houcine.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Mon Premier Livre
de 
Français



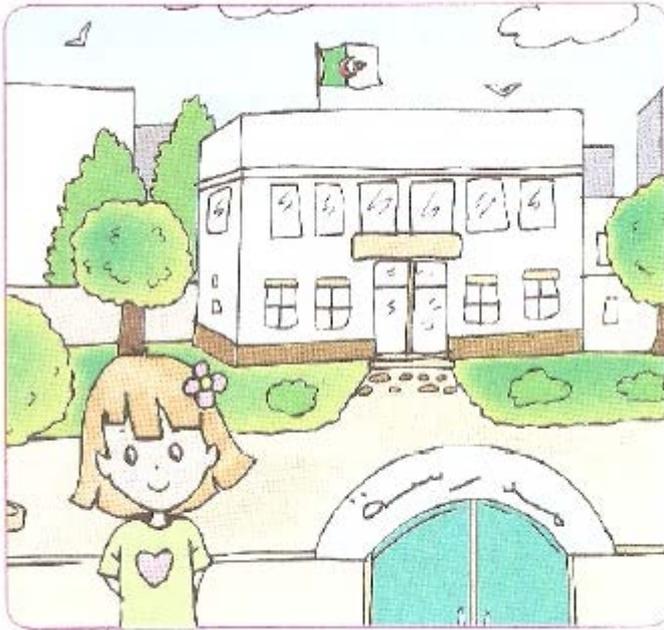
Mina M'Hamsadji-Tounsi I.E.E.F
Anissa Bezaoucha P.E.S
Sadjia Mazouzi-Guesmi M.E.F
Maquette et illustrations : Louisa L'Hocine

5. Analyse et interprétation du corpus

Nous avons choisi pour le projet 01 trois images et pour les trois autres projets nous avons choisi deux images.

5.1. Projet 01

5.1.1. Image 02 page 05



➤ Description :

Dans cette image, il y'a une petite fille devant une école; nous voyons la cour et les arbres. Sur la grande porte de cette école écrit en langue arabe « مدرسة », ainsi que sur l'école il nous apparait le drapeau de l'Algérie.

Image 03 page 15 :



➤ Description

Nous voyons dans cette image une maman qui porte une Mharma (foulard traditionnel), elle est en train de préparer le repas à ces deux petits-enfants ; le garçon et la fille qui s'assoient sur la table et mangent.

5.1.2. Image 04 page 15



➤ Description

Nous voyons une jolie dame derrière un bureau bien organiser avec deux bouquets de fleurs, elle montre a une fille un livre intitulé « contes », il y'a une autre petite fille avec un garçon qui sont en train de lire un livre. C'est la bibliothèque.

5.1.3. Commentaire de projet 01

Le sujet dominant dans ce projet c'est l'école, il est écrit en couleur rose, cette couleur donne la volonté d'apprendre à l'école, elle pousse l'élève à prendre du plaisir au sein de la vie scolaire.

➤ dans la première image: une petite fille devant l'école, nous avons remarqué que le mot « école » écrit en langue arabe, aussi, le drapeau de l'Algérie, ce qui signifie l'identité national, l'identité arabe avec une absence totale d'une autre identité ou culture.

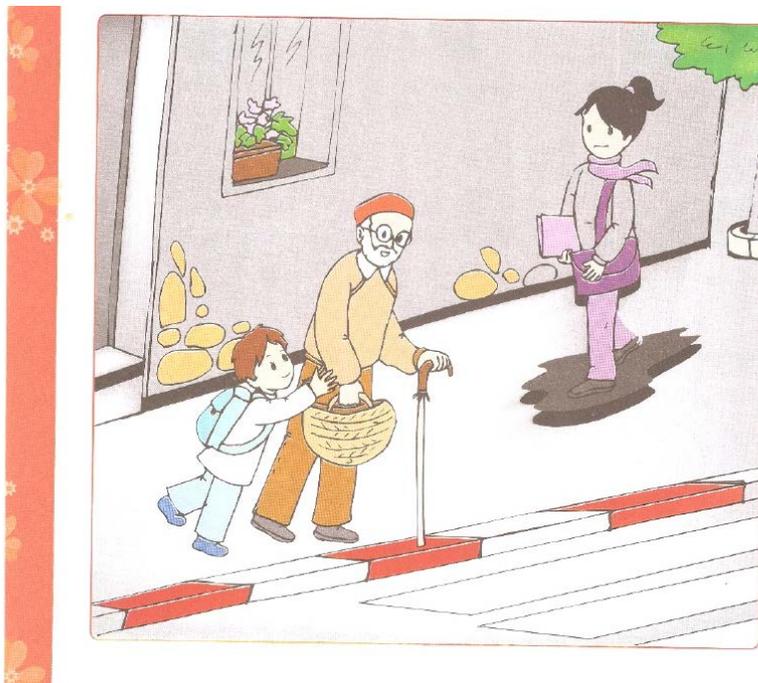
➤ dans la deuxième image : une maman prépare le repas à ces deux enfants, ce qui nous a fait attention c'est la maman traditionnelle, elle couvre ses cheveux par un foulard, ce qui nous donne une impression à la femme algérienne, la femme musulmane, une vrai femme au foyer, ce qui reflète notre tradition et notre religion ; dans cette image il nous a apparu seulement une culture nationale.

➤ dans la troisième image: la jolie dame nous apparut comme une femme cultivée, ainsi qu'elle a une beauté des françaises avec ces cheveux blonds, avec ce jolie

simple déco du bureau et les bouquets de fleurs nous donne une impression au déco français, donc, à partir de ces données nous pouvons dire que la culture française apparut un peu dans cette image, mais d'une façon indirecte.

5.2.Projet 02

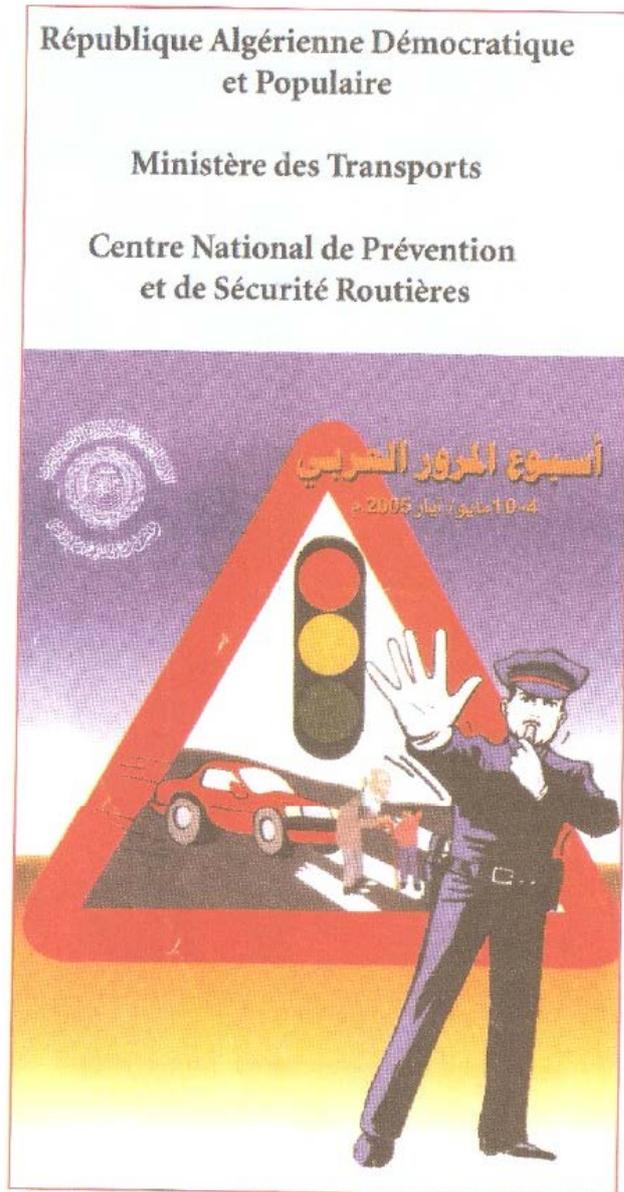
5.2.1. Image page 20



➤ Description

Cette image nous montre trois personnages : une jeune fille, un vieillard qui porte une canne dans sa main gauche, un couffin en paille dans sa main droite il va traverser la route. Nous voyons aussi un petit élève accroché au vieil homme, il veut lui aider à traverser la route.

6.2.2. Image page 21



➤ Description

Cette image représente une affiche publicitaire sur la sécurité routière conçue par le Ministère des Transports : nous voyons un policier qui fait sifflet, derrière lui, il y a un panneau routier (un triangle rouge dans lequel il y a le feu de signalisation, un enfant aide un vieillard à traverser la route sur le passage piéton. Une voiture attend). Nous voyons aussi une écriture en langue arabe « اسبوع المرور العربي » qui signifie « la semaine arabe de la sécurité routière » du 4 au 10 mai 2005.

6.2.3. Commentaire de projet 02

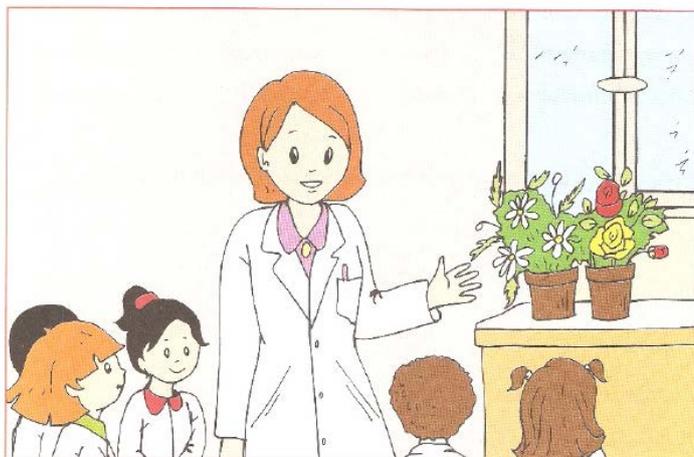
Ce projet a comme thème la sécurité routière, Ce projet est écrit en couleur rouge, c'est la couleur du danger, elle est sensée d'attirer l'attention les élèves sur les risques de la route.

➤ dans la première image : l'élève aide un vieil homme à traverser la route sur le passage piéton, cette image nous donne une idée sur les valeurs et l'éthique. Ce qui aide l'enfant a bien apprendre dans un discours de la route, ainsi pour faire attention, ce vieil homme avec une barbe blanche et une chachia rouge ressemble vraiment à un grand père arabe ou algérien avec ce style. Alors nous avons conclus que cette image ne contient aucune culture française dans tous les côtés.

➤ dans la deuxième image : c'est une affiche publicitaire sur la semaine arabe de la sécurité routière, a pour but d'avertir le citoyen au danger de la route et des accidents, cette image ne reflète pas une culture étrangère, par ce que, cette affiche contient une écriture arabe, ainsi que, l'inscription de la république algérienne démocratique et populaire, ce qui signifie une culture purement nationale.

6.3.Projet 03

6.3.1. Image 01 page 36



➤ Description

Dans cette image, il y a une jolie maitresse avec ces élèves, elle leurs montre les bouquets de fleurs.

6.3.2. Image 03 page 41



➤ **Description**

Cette image représente le marché. Nous voyons le père qui porte un couffin dans ses mains accompagné d'un enfant, nous voyons aussi le vendeur des légumes et fruits et le vendeur de poissons.

6.3.3. Commentaire de projet 03

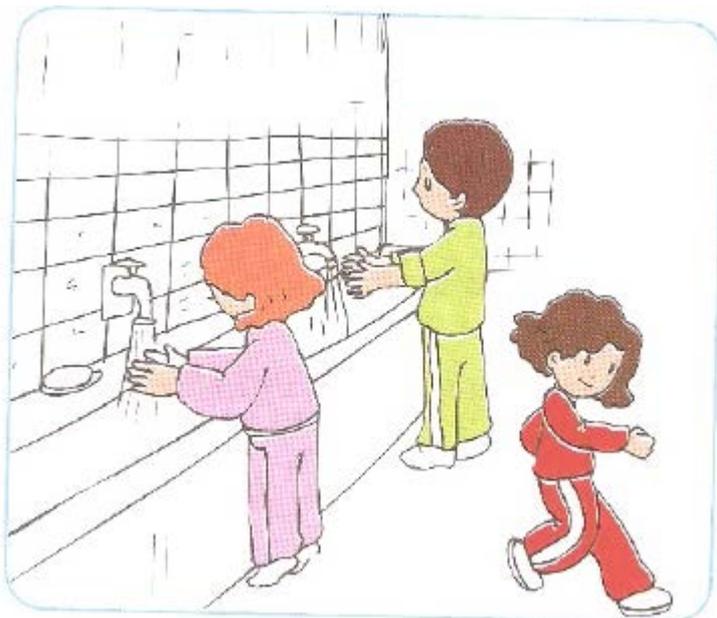
Ce projet a le thème de légume et fruit. Ce projet est écrit en couleur vert, cette belle couleur représente bien la nature, les fruits et les légumes.

➤ Dans la première image: la maitresse présente aux élèves les fleurs qui sont dans un pot, dans cette image la culture française peut être présente d'une manière élidée, à partir de la maitresse, elle est jolie avec ses cheveux blonds (les françaises généralement sont des blondes).

➤ Dans la deuxième image: un petit garçon avec son oncle au marché, cette image nous montre un mode proche de l'enfant, les objets et les personnages représentent une scène de vie quotidienne de l'enfant, ce qui signifie une culture que celle de l'enfant.

5.4.Projet 04

5.4.1. Image 02 page 52



➤ Description

Trois élèves (deux filles et un garçon) se lavent les mains, la fille en rouge a déjà terminé.

6.4.2. Image 01 page 66



➤ Description

Nous voyons dans cette image un enfant accompagné de son père. Ils sont sur la plage, l'enfant a un ballon pour jouer, son père lui donne des conseils, il y'a aussi une plaquette, sur laquelle il est écrit « NE PAS JETER LES ORDURES». Et sans oublier le soleil qui nous sourit.

6.4.3. Commentaire de projet 04

Le thème de ce projet est l'environnement. Ce projet est en couleur bleu, c'est la couleur de la planète, du ciel et de l'eau, cette couleur est le bon choix pour sensibiliser les enfants à la préservation et l'économie de l'eau, ainsi pour, protéger l'environnement.

➤ Dans la première image : les élèves se lavent, de cette image l'élève peut apprendre qu'il faut laver ses mains pour être en bonne santé, pour être propre et sans gaspiller de l'eau, alors qu'il n'y a aucune trace de la culture étrangère.

➤ Dans la deuxième image : le père donne des conseils à son enfant pour préserver l'environnement, le petit enfant écoute bien ce que le père dit. Dans cette image, nous avons remarqué que la plaquette écrite en français, ça nous empêche de penser à la culture étrangère, à la culture française, elle est apparue mais avec une façon légère.

7. Conclusion

Notre analyse descriptive, vise spécialement l'aspect culturel de l'image par rapport à la culture national, d'après ce chapitre nous avons conclus, que la culture maternelle est la plus présente que la culture étrangère, elle apparait sous plusieurs formes, comme les traditions, l'habillement, les personnages (homme avec barbe, femme avec le foulard,...) la manière de vie quotidienne (le marché). Nous avons retenu que les images focalisent sont aspect linguistique plus que culturelle

*Chapitre02 : l'analyse des textes dans le
manuel scolaire*

Le manuel scolaire regroupe un mélange de textes et des comptines faisant l'objet d'étude dans les différentes activités d'apprentissage. Ces textes sont, pour les apprenants les premiers reflets de la langue et de la culture cible qu'il s'agit de découvrir.

Dans ce chapitre nous étions partis d'un constat sur le peu de place accordée à la compétence culturelle dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne. Nous avons analysé un corpus constitué des textes et comptines de manuel scolaire de la troisième année primaire, nous avons décrit ces textes et comptine ensuite nous avons dit ce que nous avons conclu.

1. Le texte

Le texte est un ensemble d'énoncés oraux ou écrits. C'est un support inestimable dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère, ainsi, il est un moyen de contact qui permet de faciliter la communication entre l'émetteur et le récepteur, qui peut être oral ou écrit.

«Tout texte est d'abord le produit d'une situation de communication où le locuteur (dans un texte sonore) ou le scripteur (dans un texte écrit) exprime au sens large une intention énonciative; chacun d'eux veut informer, convaincre, séduire, amuser son interlocuteur ou son lecteur »³⁶

Le texte est un porteur des savoirs et des informations de toutes sortes que soit d'ordre culturel, linguistique, discursive, communicationnelle pour développer des compétences chez les apprenants.

2. La comptine

La comptine est une simple formulette qui se caractérise par une construction rythmée souvent soutenue par une mélodie très simple qui l'habille davantage.

La comptine est un langage oral, poétique et ludique souvent accompagné d'une mélodie afin d'amuser et d'éduquer les petits enfants d'une part, et de servir comme moyen mnémotechnique de l'autre. « C'est un petit poème oral, traditionnel, une formulette qui sert à

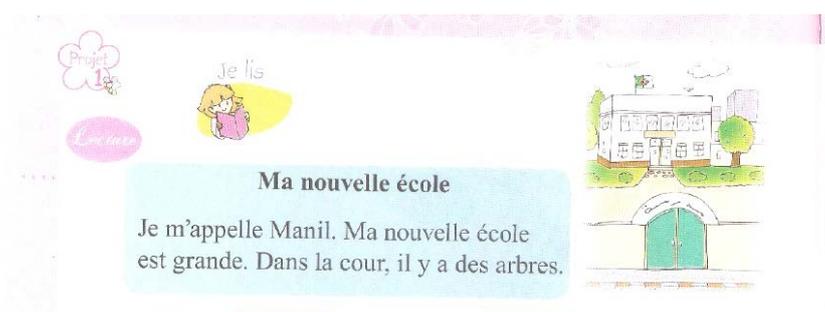
³⁶ ROBERT Jean-Pierre, op, cit, p.148.

compter pour savoir qui « colle », une courte histoire gaie, une formule magique, un jeu sur les sonorités, sur les mots .Ni poésie, ni chanson, elle est rythmée et plus ou moins rimée »³⁷

3. Analyse et interprétation

3.1.Projet 01

3.1.1. Texte page 06

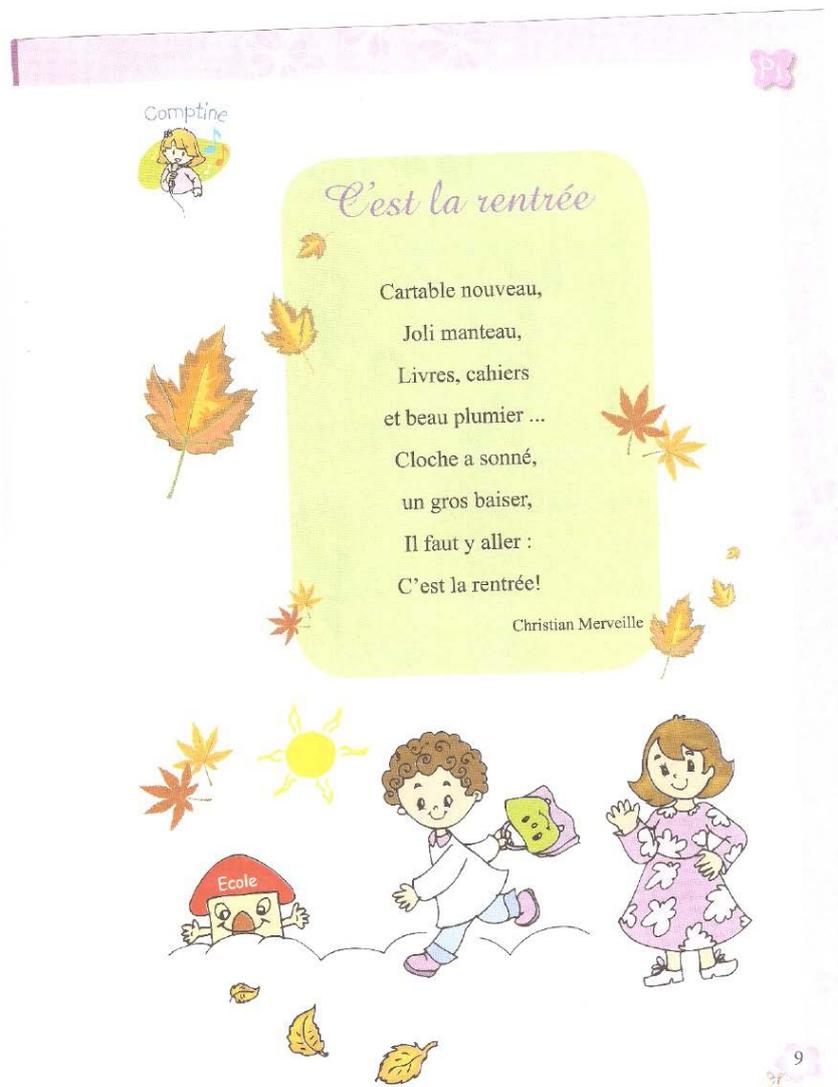


➤ Description

Ce texte « Ma nouvelle école » écrit sur un fond bleu, le personnage « Manil » présente son école.

3.1.2. Texte page 09

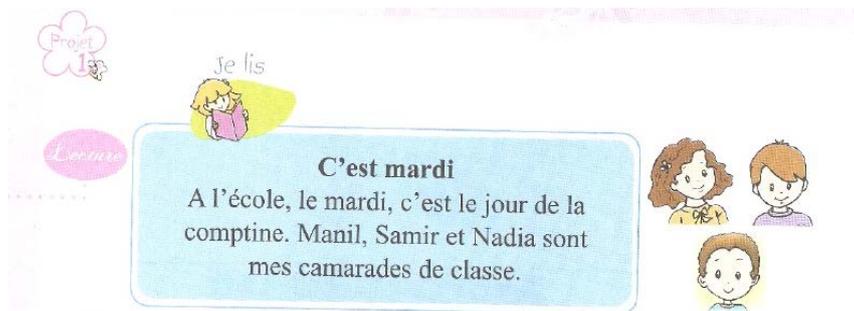
³⁷ Grandcoin-Joly.G, Spitz .J&Cejtlin .D, (.1991), pour une classe réussie en maternelle .ED Nathan pédagogie.P64



➤ Description

Une comptine intitulée « C'est la rentrée » de *Christian Merveille*, écrit sur un fond vert.

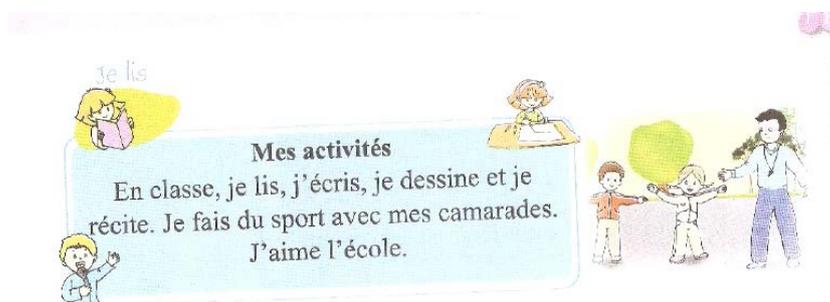
3.1.3. Texte page 12



➤ Description

« C'est mardi » un petit texte, écrit sur un fond bleu.

3.1.4. Texte page 17



➤ Description

Un texte « Mes activités », un élève raconte ce qu'il fait à l'école.

3.1.5. Commentaire de projet 01

Ce projet a pour but : « Réaliser un imagier thématique sur l'école pour le présenter au concours inter-écoles »

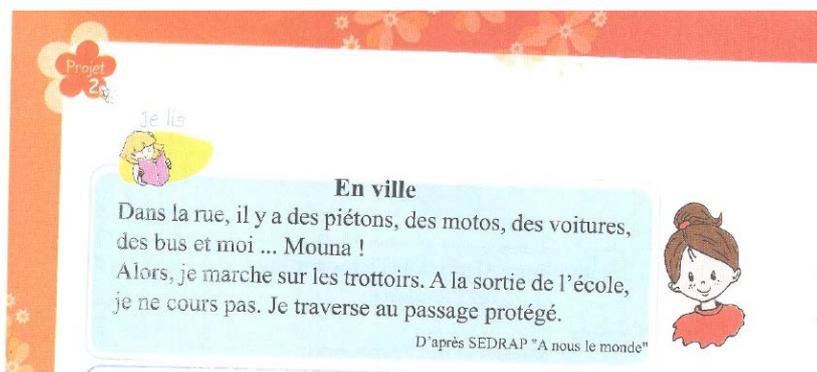
Ce premier projet est composé de trois textes et une comptine qui sont : Ma nouvelle école, C'est mardi, Mes activités et la comptine C'est la rentrée. Ces textes se caractérisent par leur petit volume, ils sont courts, ainsi que ces textes sont anonymes, sauf que la comptine de chanteur, auteur-compositeur-interprète et écrivain belge pour enfants « Christian Merveille ».

Tous les textes de ce projet ont un seul thème qui est « l'école » : dans le premier texte « Ma nouvelle école » Manil présente son école, ainsi que, dans le deuxième « c'est mardi », un élève présente ces camarades de classe : Manil, Samir et Nadia, alors que, dans le troisième texte « Mes activités » l'élève décrit ces activités qu'il fait en classe ; nous avons donc conclu que les textes ne contiennent pas une culture étrangère même dans le lexique, les textes citent des noms arabes comme Nadia et Samir, ce qui signifie une culture nationale et

l'élève ne sent pas étranger à ce qu'il lit. La comptine aussi parle au même thème, elle ne donne pas quelque chose de nouveau à l'enfant à propos de la culture de cette nouvelle langue, sauf que le nom de l'écrivain est français, peut être attire l'attention de l'élève que c'est un nom nouveau.

3.2.Projet 02

3.2.1. Texte page 22



➤ Description

Le texte « En ville » de l'édition française SEDRAP, adapté du livre « A nous le monde » ; un petit texte écrit sur un fond bleu.

3.2.2. Texte page 25

J'apprends une comptine

En sortant de l'école

En sortant de l'école
nous avons rencontré
un grand chemin de fer
qui nous a emmenés
tout autour de la terre
dans un wagon doré.

J. Prévert "Paroles"

25

➤ Description

Une comptine intitulé « En sortant de l'école » de l'écrivain J.Prévert de son poème « paroles » ; il est écrit sur un fond vert.

3.2.3. Texte page 28

Projet 2 Je lis

En voiture

Dans la voiture, les enfants sont assis à l'arrière. C'est plus sûr!
 A l'avant, maman attache sa ceinture de sécurité. Papa est au volant. Il attend le feu vert pour démarrer.



➤ Description

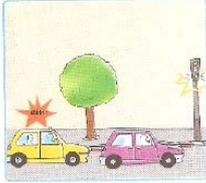
Le texte « En voiture », écrit sur un fond bleu; un enfant parle de la sécurité en voiture

3.2.4. Texte page 33

Je lis

La circulation

Le feu vert s'allume. Les voitures démarrent. On entend des klaxons de tous côtés. Les bus déposent les voyageurs à la gare. Devant l'école, l'agent donne un coup de sifflet. Il fait signe à Fazil et Rosa de traverser. Quelle animation!



➤ Description

Un texte « La circulation », écrit sur un fond vert,

3.2.5. Commentaire des textes de projets 02

Ce projet a pour but : « Confectionner une affiche illustrant des consignes de sécurité routière pour la présenter à une autre classe ».

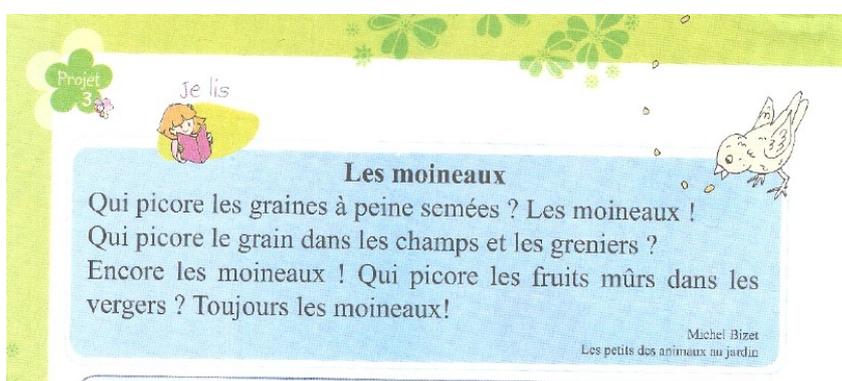
Ce deuxième projet compose de trois textes et une comptine; le premier texte « en ville » de l'édition française SEDRAP et la comptine du poète et scénariste français J.Prévert, mais les deux autres textes sont anonymes.

Tous les textes de ce projet ont un thème uni qui est « La sécurité routière », dans le premier texte « en ville » Mouna raconte comment elle traverse la rue, dans le second texte « En voiture » on parle de la sécurité en voiture, le dernier texte « La circulation », parle de la circulation routière. La comptine aussi parle d'une promenade dans un wagon.

D'après ce que nous avons lu, notre remarque précise que ces textes ne contiennent aucune culture étrangère que celle de l'enfant ; malgré que les noms des éditions sont français mais ça ne renvoie pas à la culture française.

3.3.Projet 03

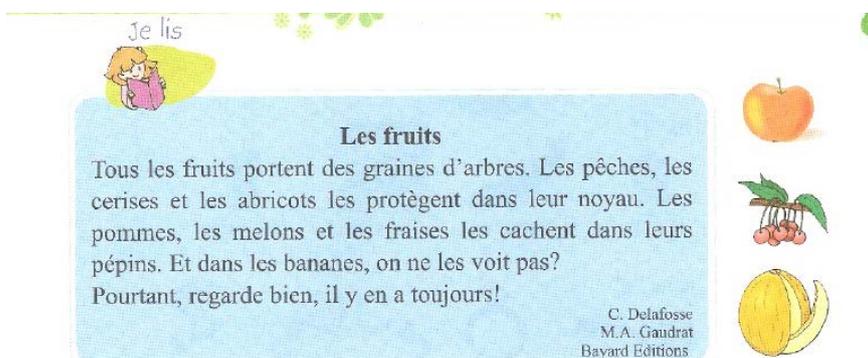
3.3.1. Texte page 38



➤ Description

Un petit texte « les moineaux » de l'auteur Michel Bizet de son ouvrage « Les petits des animaux au jardin », parle des moineaux, ce texte écrit sur un fond bleu et un dessin d'oiseau à droite de texte.

3.3.2. Texte page 43



➤ Description

« Les fruits », un texte de français C.Delafosse, et M.A.Gaudrat, écrit sur un fond bleu, ce texte parle des fruits, il est accompagné de photos de fruits abricot, cerises et melon.

3.3.3. Texte page 46



Projet 3

A travers une comptine

La soupe aux légumes

Pour la soupe aux légumes
Je vais vous expliquer
Pour la soupe aux légumes
On va faire le marché
Pour la soupe aux légumes
Il faut tout éplucher
La bonne soupe aux légumes
Moi je sais la manger.

Comptines à malices
M. O. Taberlet

46

➤ Description

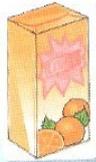
La comptine « La soupe aux légumes » de M.O.Taberlet de « Comptines à malices », écrit sur un fond vert, elle parle de la soupe.

3.3.4. Texte page 49

Je lis

L'oranger
L'oranger est un arbre fruitier du groupe des agrumes à fleurs blanches, cultivé dans les régions assez chaudes. Il produit des oranges.
Le petit Larousse 2006

Sais-tu que?
L'orange est utilisée pour faire :
- du jus d'orange vitaminé,
- de la bonne confiture d'orange,
- de l'eau de fleur d'oranger parfumée.

➤ Description

Deux textes « L'oranger » et « Sais-tu que ? », écrits sur un fond bleu, parlant de l'arbre fruitier l'oranger et son fruit l'orange.

3.3.5. Commentaire de projet 03 :

Ce projet a pour but : « Réaliser la fiche technique d'un arbre fruitier pour la présenter à l'exposition de la journée mondiale de l'arbre, le 21 mars ».

Ce troisième projet contient trois textes et une comptine appartenant aux écrivains suivants : Michel Bizet, C.Delafosse et M.A.Gaudrat, M.O.Taberlet,

Le thème de ce projet est autour des légumes, fruits et arbres :

- Dans le premier texte : « les moineaux » l'auteur Michel Bizet parle seulement des moineaux qui picorent les grains.
- Dans le deuxième texte : « les fruits », c'est un texte informatif il donne à l'enfant des informations des fruits qui contiennent les graines.
- Dans le troisième texte : « L'oranger » est une définition de cet arbre fruitier ; et « sais-tu que ? » parle de l'utilisation des oranges.
- La comptine : « La soupe aux légumes » parle de la soupe.

En conclusion les textes de ce projet sont simple, facile à comprendre surtout dans ce thème de légumes et fruits ; il ne donne aucune information hors sujet. On ne trouve aucune trace de la culture.

3.4.Projet 04

3.4.1. Texte page 55

Je lis

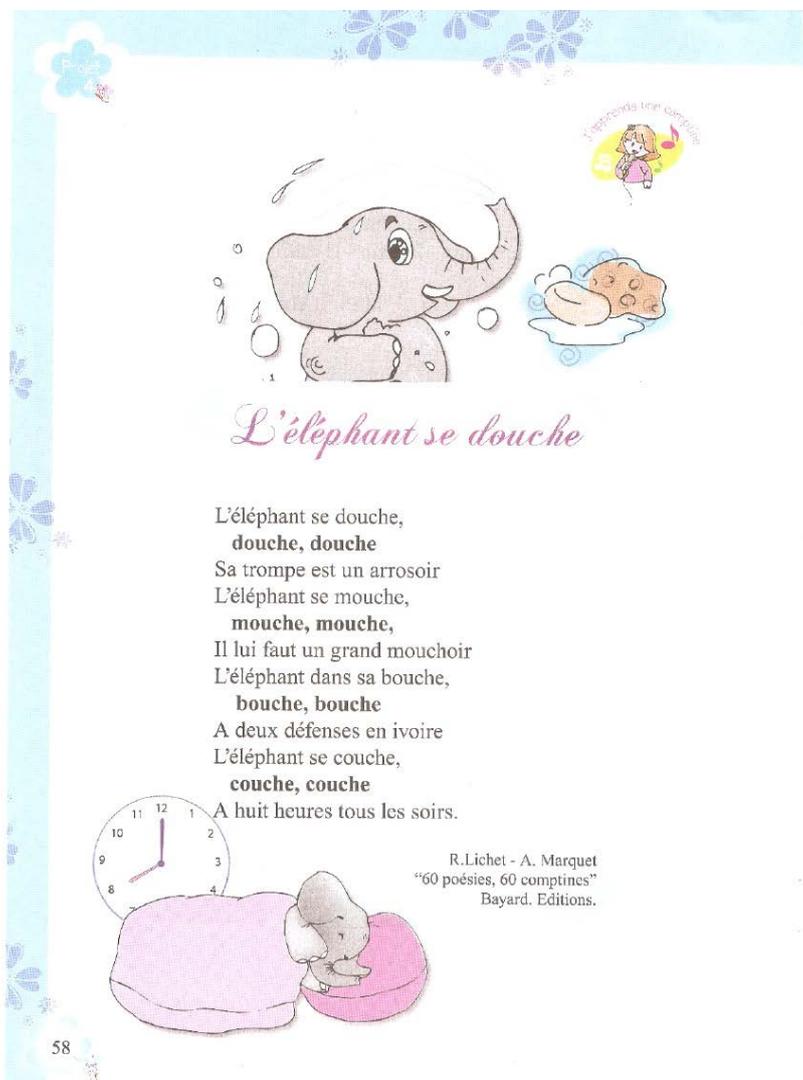
C'est l'heure de la toilette
Je fais ma toilette tous les jours pour être propre et en bonne santé. Je me lave les mains. Je me brosse les dents. Je rince ma brosse à dents et je ferme le robinet pour ne pas gaspiller l'eau. J'aime la bonne odeur du savon!



➤ Description

Un texte « C'est l'heure de la toilette », écrit sur un fond bleu, parle de la toilette, comment la faire et pourquoi.

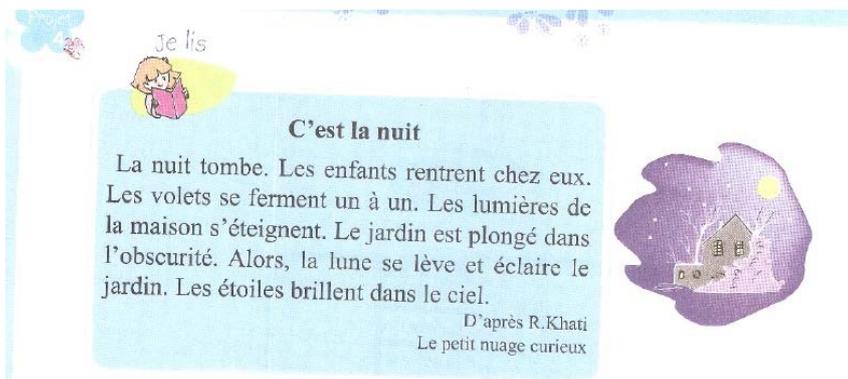
3.4.2. Texte page 58



➤ Description

La comptine «L'éléphant se douche », de R.Lichet – A.Marquet « 60 poésies, 60 comptines », écrit sur un fond bleu, avec des dessins au-dessous et au-dessus de la comptine des éléphants, cette comptine parle de l'éléphant comment se douche.

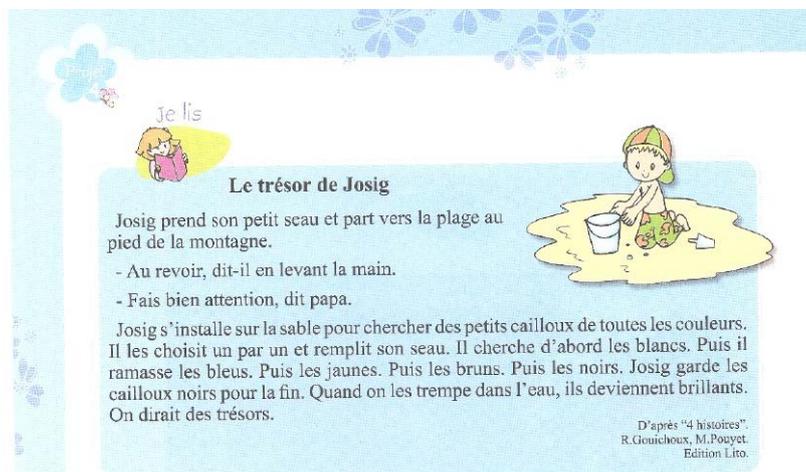
3.4.3. Texte page 62



➤ Description

« C'est la nuit » texte de R.Khati dans « Le petit nuage curieux », écrit sur un fond bleu

3.4.4. Texte page 68



➤ Description

Ce texte « le trésor de Josig » d'après « 4 histoires, R.Gouichoux, M .Pouyet, Edition Lito » écrit en fond bleu avec un dessin à droite d'un petit enfant qui joue au sable avec un seau.

3.4.5. Commentaire de projet 04

Ce projet a pour but : « Confectionner un dépliant illustré sur la préservation de l'environnement pour l'afficher dans la classe ».Ce quatrième projet contient trois textes et une comptine; ces textes sont écrits par les écrivains: R. Lichet-.A. Marquet

Le thème de ce projet est : l'environnement

- Dans le premier texte : « C'est l'heure de la toilette », l'auteur explique à l'enfant comment faire sa toilette, dans ce texte l'élève peut apprendre deux informations nécessaires pour sa vie quotidienne, la propreté et éviter le gaspillage.
 - Dans le second : « c'est le nuit», ce texte parle de la nuit lorsqu'elle tombe, et la lune se lève pour éclairer l'obscurité.
 - Dans le dernier texte : « Le trésor de josig », le texte parle de l'aventure de ce petit josig dans la plage avec ses cailloux.
 - La comptine : « L'éléphant ce douche » parle d'un éléphant comment il prend son bain.
- Enfin, les textes de ce projet ne sortent pas du thème donné, ainsi nous n'avons pas trouvé une culture étrangère.

4.5.Analyse de compréhension

nous avons pris le texte « les moineaux » page 38 , que nous avons déjà cité au-dessous et analysé selon la compréhension des élèves, nous avons posé les questions suivants :

- Qui parle dans ce texte ?
- A qui parle l'auteur ?
- De quoi parle l'auteur de ce texte ?
- Dans quel but l'auteur écrit ce texte ?

Nous avons donné les réponses suivantes :

- L'auteur de ce texte est : Michel Bizet.
- l'auteur parle : au lecteur.
- L'auteur parle : des moineaux.
- L'auteur a pour but : de présenter les moineaux.

Commentaire

Dans l'exploitation de la compréhension, il n'est pas fait allusion à la culture. La compréhension se limite à l'exploitation lexicale, et syntaxique. La dimension culturelle qui est implicite n'est pas vue, si bien que le texte réfère au texte.

4. Conclusion :

Nous avons fait une analyse descriptive des textes et des comptines de manuel scolaire de la 3eme année primaire, une analyse d'une visé culturelle, Nous avons retenu que les textes de ce manuel non pas une visé culturelle étrangère, les textes sont essentiellement centré sur le thème de projet qui lui correspond, il ne sort pas de sujet donné, ainsi, il ont appui sur la culture national, la culture de l'enfant, même c'est une langue étrangère mais lorsque l'enfant l'acquérir il ne sent pas étranger .

Chapitre03 : Analyse du questionnaire

« La théorie nourrit la pratique, mais la pratique vient corriger la théorie... » (Mao Tsé – Tong).

Nous avons réservé ce chapitre à l'analyse d'un questionnaire qui va compléter le chapitre précédent. Ce modeste travail est effectué auprès des enseignants de français au cycle primaire, avec leurs expériences ils nous aident à confirmer nos hypothèses.

Premièrement nous avons présenté la méthodologie de notre travail, puis nous avons décrit l'outil d'investigation choisi pour notre enquête ainsi que les conditions de passation et de récupération des questionnaires. Après nous avons introduit à l'analyse, expliqué les informations recueillies afin d'interpréter les résultats obtenus.

1. Le questionnaire

Le questionnaire est un intermédiaire entre l'enquêteur (celui qui fait la recherche) et l'enquêté (selon lequel on fait la recherche), il est le moyen essentiel par lequel les buts de l'enquêteur doivent être atteints. D'une part, il sert à motiver, aider et inciter l'enquêté à parler. D'autre part, il permet d'obtenir des informations sur l'enquêté. Il représente un outil adéquat pour interroger la totalité de la population à étudier.

Selon R. GHIGLIONE et B. MATALON

« Un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur »³⁸

Le questionnaire peut être structuré ou non structuré :

1.1.le questionnaire structuré

³⁸ R.GHIGLIONE et B.MATALON, les enquêtes sociologiques, Théories et Pratique Armand Colin, Col « U », Paris, 1978, p 98.

Il contient des questions fermées, des questions semi fermées ou des questions ouvertes. Dans ce cas l'enquêté n'a qu'à répondre par « oui » ou « non », ou de choisir une réponse parmi une liste proposée par l'enquêteur.

1.2.le questionnaire non structuré

Il contient seulement des questions ouvertes, l'enquêté est libre de répondre comme il veut.

2. Présentation du corpus

Notre travail de terrain vise essentiellement les enseignants de français de cycle primaire et pour étayer l'objectif de notre recherche, nous avons choisi de recourir à un questionnaire que nous avons distribué à 20 enseignants exerçants le métier dans différentes écoles primaires de la commune de Taher ; mais nous avons récupéré 15 questionnaires seulement.

Comme nous l'avons montré, notre étude est plutôt qualitative que quantitative ce qui va nous permettre de mieux cerner notre recherche.

2.1.Le sexe

➤ Le tableau

Sexe	Nombres des enseignants	Pourcentage
Féminin	10	66.67%
Masculin	5	33.33%

➤ Présentation des résultats

Ce tableau indique que notre population est composée de 10 enseignantes et 5 enseignants, ce qui nous fait un pourcentage féminin de 66.67% de l'ensemble de corps enseignants et 33.33% un pourcentage masculin.

2.2.La fonction

➤ Le tableau

La fonction	Nombres de réponses	pourcentage
Enseignant permanent	15	100%
Enseignant vacataire	0	0%

➤ Présentation des résultats

D'après ce tableau nous avons remarqué que tous les enseignants sont permanents ce qui nous donne un pourcentage de 100%.

2.3.L'âge et l'expérience

2.3.1. L'âge

➤ Le tableau

L'âge	Nombres de réponses	Pourcentage
20-30 ans	3	20%
Plus de 30 ans	12	80%

➤ Présentation des résultats

Les résultats de ce tableau indiquent que notre population est composée de différentes générations. Les enseignants entre 20-30 ans, on trouve 3 pour un pourcentage de 20% ,les autres plus de 30 ans, on trouve 12 pour un pourcentage de 80% ; donc notre échantillon est un peu âgé.

2.3.2. L'expérience

➤ Le Tableau

Expérience	Nombres de réponses	Pourcentage
Moins de 10 ans	3	20%
Plus de 10 ans	7	46.67%
Plus de 20 ans	5	33.33%

➤ Présentation des résultats

De la lecture de ce tableau, nous constatons que, parmi ces enseignants, on trouve 03 qui ont moins de 10 ans d'expérience pour un pourcentage de 20% , 07 enseignants ont plus de 10 ans d'expérience pour un pourcentage de 46.67% et 5 enseignants ont plus de 20 ans d'expérience pour un pourcentage de 33.33%.

Les pourcentages obtenus indiquent que notre population est constituée d'enseignants assez expérimentés qui vont nous aider dans notre travail de recherche.

3. Présentation du questionnaire

Notre but c'est de recueillir un maximum d'informations en ce qui concerne notre thème de recherche « la culture et la dimension culturelle de la langue française dans les manuels scolaires au primaire », et le point de vue de ces enseignants dans la mesure où ils enseignent avec leurs expériences dans ce domaine.

Notre enquête s'agit d'un questionnaire composé de six questions, trois questions fermées et trois questions semi-fermées, Après avoir vérifié la fiabilité du questionnaire, nous avons commencé à distribuer les questionnaires aux enseignants ;

Notre questionnaire se structure en deux catégories :

➤ La première catégorie comporte les facteurs sociaux qui nous ont permis de nous informer sur : le sexe, la fonction (enseignant permanent, enseignant vacataire) l'âge et l'expérience.

➤ La deuxième catégorie comporte les six questions portant sur le thème relatif à notre objet d'étude qui s'articule autour de la présence et la dimension culturelle de la langue française dans le manuel scolaire primaire. Et ces questions comme suit :

✓ La question 1 : est une question fermée qui interroge sur la place de la langue française chez les élèves.

✓ La question 2 : est une question semi-fermée qui nous donne des informations sur les connaissances des élèves sur la France.

✓ Les questions 3 : est une question fermée concernant l'enseignement de la langue avec la culture française.

✓ Les questions 4,5 et 6 : la question 4 est une question fermée et 5 et 6 sont des questions semi-fermée qui s'interrogent sur le manuel scolaire.

4. Les conditions de recueil des données

Chaque chercheur peut se heurter en chemin à plusieurs difficultés et obstacles pour faire aboutir sa recherche, quant à nous, nous avons rencontré plusieurs difficultés durant la réalisation de notre travail de terrain, nous résumons ces difficultés comme suit :

➤ Nous avons eu des difficultés pour trouver les primaires parce que nous sommes nouvelles à la commune.

➤ Nous avons soulevé le refus d'un certain directeur pour faire notre enquête.

➤ Nous avons soulevé le refus de certains enseignants à répondre au questionnaire donné.

➤ Nous avons eu du mal pour récupérer les questionnaires, ainsi, lors de la récupération, nous avons remarqué l'absence de certaines réponses à certaines questions.

➤ Nous avons distribué 20 questionnaires et nous avons récupéré 15.

5. Interprétation et analyse des résultats

4.1. Q1 - Les élèves aiment- ils la langue française ?

-Oui

-Non

➤ Tableau N° 01 :

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage%
Oui	15	100%
Non	0	0%

➤ Commentaire

Ce tableau nous amène à dire que 100% des enseignant confirme que leurs étudiants aiment la langue française.

Les réponses affirmatives obtenues font ressortir que les apprenants sont conscients de la nécessité d'apprendre la langue française.

4.2. Q2 - Que connaissent vos élèves de la France ?

-Les footballeurs

-Les écrivains

-Colonisateurs

-Autre

➤ Tableau N°02

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage
Les footballeurs	6	40%
Les écrivains	0	0%
Colonisateur	1	6.67%
Autre	0	0%
Les footballeurs ET autre	8	53.33%

➤ **Commentaire**

A partir des données qui nous donnent ce tableau d'après les enseignants nous avons constatés que les élèves 40% connaissent les footballeurs français et 0% connaissent les écrivains ainsi que 6.67% connaissent la France comme colonisateur et 0% la connaissent comme autre. 53.33% des élèves, pour eux, la France c'est du football, des lieux, des villes, des marques de voitures, de la tv et de la presse francophone.

4.3. Q3- Enseignez-vous avec la langue, la culture française ?

-Oui

-Non

➤ **Tableau N°03**

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage
Oui	6	40%
Non	8	60%

➤ **Commentaire**

D'après le tableau nous constatons que 06 enseignants qui ont un pourcentage de 40% enseignent la culture avec la langue française, alors que, 08 enseignants qui ont un pourcentage de 60% n'enseignent pas la culture française avec la langue et selon eux ce n'est pas important, ce qui est important ; c'est la langue en elle-même.

4.4. Q4 - Le manuel scolaire répond-il aux objectifs ?

-Oui

-Non

➤ **Tableau N°04**

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage
Oui	4	26.67%
Non	11	73.33%

➤ **Commentaire**

Selon le tableau si dessus nous avons 4 enseignants qui ont un pourcentage de 26.67% disent que le manuel scolaire répond aux objectifs, alors que 11 enseignants qui ont un pourcentage de 73.33% disent que le manuel scolaire ne répond pas aux objectifs s'il est insuffisant et incompatible dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

4.5. Q5 - Jugez-vous nécessaire que la présence de la culture française dans le manuel scolaire améliore le niveau de l'élève ?

-Oui

-Non

-Autre

➤ **Tableau N°05**

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage
Oui	10	66.66%
Non	4	26.67%
Autre	1	6.67%

➤ **Commentaire**

Nous voyons que 10 enseignants avec le plus grand pourcentage qui est 66.66% considèrent que la présence de la culture française dans le manuel scolaire améliore le niveau de l'élève, alors que, 04 enseignants qui ont le pourcentage de 26.67% disent que la culture française n'a aucune importance dans l'apprentissage de la langue et elle n'a aucun effet sur le niveau de l'élève et 01 enseignant qui avait le petit pourcentage 6.67% dit que la culture française et sa présence dans le manuel scolaire permet une connaissance profonde de la langue tant qu'elle est le premier représentant d'une culture.

4.6. Q6 - Selon vous l'utilisation de la langue arabe dans le manuel scolaire a-t-elle un but ?

-Oui

-Non

-Autre

➤ **Tableau N°06**

Les réponses	Nombres de réponses	Le pourcentage
Oui	4	26.67%
Non	9	60%
Autre	2	13.33%

➤ **Commentaire**

Selon le tableau 04 enseignants qui représentent un pourcentage de 26.67% disent que l'utilisation de la langue arabe à un but, quant à 09 enseignants qui ont un pourcentage de 60% constatent que la langue arabe n'a aucune signification et aucune valeur lors de son utilisation dans le manuel, alors que 02 enseignants qui ont un pourcentage de 13.33% donnent d'autres réponses :

-Ils considèrent la langue comme un support de plus et la langue arabe est une aide, ainsi, ils utilisent parfois l'arabe pour débloquer certaines situations. Ces dernières nécessitent le recours à la langue arabe.

6. Conclusion

En examinant les résultats du questionnaire que nous avons effectué, il ressort que les données des enquêtes sont proches de notre objectif assigné au départ. Les commentaires semblent pertinents et présentent une cohérence dans les réponses des enseignants enquêtés.

Le manuel scolaire a pour objectif de donner des informations aux élèves et lui permettre d'apprendre une nouvelle langue sans la confronté avec la culture de la langue à étudier.

Les élèves aiment-ils la langue française, pour la majorité la France représente les footballeurs, la tv, les marques de voiture... mais ils ne connaissent pas leur coutume, leur tradition, leur civilisation, etc. ainsi, que pour certains enseignants il faut enseigner un peu la culture de la langue étrangère pour améliorer le niveau de l'élève.

Conclusion générale

Conclusion

En Algérie, pendant plusieurs décennies, la langue étrangère était un vecteur de technologie et un outil de communication dont les marques culturelles étaient trop souvent masquées. Quant à la compétence culturelle, elle est le dernier des soucis des concepteurs des manuels et des inspecteurs. Leur préoccupation majeure est le côté linguistique. De ce fait, ils ont dissocié la langue de la culture. La réforme enclenchée dans le système éducatif a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure, d'où la nécessité d'enseigner une langue associée à son substrat culturel pour ainsi tenter de l'intégrer au système de valeurs de la culture des apprenants.

Le développement présenté dans notre partie théorique nous a servi à conceptualiser les différents aspects concernant la langue et la culture et le rapport entre les deux ainsi que la notion des représentations. Alors que les activités réalisées au cours de la partie pratique de notre recherche étaient destinées à la mise en évidence de l'analyse des textes et des comptines du manuel scolaire dans un premier chapitre, l'analyse de certaines illustrations de manuel scolaire dans un deuxième chapitre et l'analyse des résultats d'un questionnaire dans un troisième chapitre.

Notre étude était conçue pour permettre de voir s'il y avait vraiment une ouverture sur la culture étrangère ou non. Cela a entraîné nécessairement une réflexion sur la place accordée à la compétence culturelle. Notre analyse était d'abord descriptive, nous avons vérifié en suite la conformité du contenu socioculturel du manuel.

Alors nous confirmons que les contenus du manuel de la 3ème année primaire ne représentent pas vraiment la culture étrangère, le manuel met en considération la visée linguistique plus que culturelle, malgré nous avons remarqué que les auteurs des textes et comptines sont francophones, mais ça ne change rien, il y'a une culture nationale que nous avons aperçu par les noms arabes comme Manil, Samir et Nadia ainsi que dans les images la femme qui porte le foulard et l'écriture arabe.

Nous avons trouvé que cette citation est significative pour terminer cette réflexion

« la langue n'est pas un outil neutre, c'est un phénomène de civilisation qui porte en soi les symboles et les valeurs de la culture dont elle est issue...lorsqu'on enseigne une langue à un enfant, on ne lui pas apprend seulement le vocabulaire, la grammaire et la phonétique mais qu'on lui transmet aussi, le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socio culturel de cette langue »³⁹

Alors que Les concepteurs des manuels de leurs tours doivent être au courant de la réalité pédagogique. Ils sont appelés à concevoir des manuels scolaires adéquats et conformes aux attentes et aux aspirations des apprenants.

« le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autre perception et classification de la réalité, d'autre valeurs, d'autre mode de vie,...bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture »⁴⁰.

³⁹ Salmi, 1985 :120

⁴⁰ Denis M, in Dialogues et cultures n°44, 2000 : p. 62.

Références bibliographique

Références bibliographique

Ouvrage

- André Martinet, *éléments de linguistique générale*, paris, Armand colin, 4eme édition, 2005.
- Bonardi, c, Roussiau, N, *les représentations sociales*, Dunod, 1999.
- Bronckart cité par G et By, *B on être Bilingue*, peter lang
- C, Masseron, *présentation, pratique des manuels in pratique*, n° 82, juin, 1994.
- J, L, Calvet, *pour une écologie des langues du monde*, Plon, France 1999
- Robert Jean Pierre, *didactique du français CLE international*, France, 2003.
- Virginie Viallon, *Images et apprentissages*, l'harmattan, paris, 2002

Articles

- Fiche (*langue et langage*) *Pour le rôle maternelle, commission 4- document de travail* 2009/2010.
- Imèn Chaif, article, *textes et représentations culturelles dans les manuels scolaires des FLE*.
- La conférence générale de l'organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture*.
- Le document rapport langue et culture VOL14-IV° 4 décembre*, page 200-206.

Thèse de mémoire

- Amoura Soumia, *L'enseignement du français par l'image dans le manuel de 3eme année primaire*, 2010.
- Boualita Soumia, *Les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les lycéens de Jijel –cas d'étudiants de la première année secondaire à Khanchoul Ali, Sidi Maarouf -Jijel*. 2013.
- Bougrouz Wahida, *La bande dessinée et l'apprentissage du l'oral dans une classe de FLE (cas des élèves de 3eme AP)*. 2014.
- Khalida Djeghri, *La lecture en 3eme année primaire en Algérie, analyse du manuel*2008. 2010.
- Merazka Hana, *La comptine autre moyen de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère*, 2008.

-Messaoudani Karim, *Pour une approche sociolinguistique des alternances codiques dans les pratiques langagières des enseignants de français en classe primaire: le cas de l'école Ali Boukhalifa Batna.*, 2011.

-Mokrani Meriem, *L'étude des supports didactiques dans l'ancien et le nouveau manuel scolaire du FLE cas de la 4^{eme} Année primaire.* 2015.

-Mr Mazri-Benarioua Mouna, *La culture en tant que fait urbain, lecture sur des indicateurs de développement culturel, cas du secteur sauvegardé de canstantine.* 2007.

-Oudina Amina, *La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel scolaire de la cinquième année primaire,* 2008.

-Souad Belhadj, *Acquérir une compétence culturelle en classe de FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés, cas des apprenants de la 3AM CEM Eukirimi Benkhadra, Sidi Aissa M'sila,* 2015.

Dictionnaire

-*Dictionnaire actuel de l'éducation Larousse, 1988.*

-*Le Petit Larousse illustré 2013.*

-«*Toupictionnaire, dictionnaire de politique.*

Sitographie

-http://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rl-e-de-l-apprentissage-de-l-oral-dans-la-remediation1.html.

Annexes